**ДИФЕРЕНЦIЙНI ОЗНАКИ РОЗМОВНО-ПОБУТОВОГО СТИЛЮ ЛIТЕРАТУРНОЇ МОВИ**

*Світлана Бибик*

У статті проаналізовано кореляцію функціонально-стильових параметрів розмовно-побутової мови.

*Ключові слова: усність, розмовність, розмовно-побутовий стиль, стильова норма.*

У функціонально-стильовому плані літературно-мовний континуум не однорідний: він структурований за сферами, умовами, формами, функціями, структурно-семантичними ознаками засобів комунікації. У ньому лінгвальна модель розмовно-побутового стилю може бути диференційована за чотирма параметрами: 1) категорійної кореляції; 2) рівневим; 3) соціолінгвальним; 4) комунікативним.

Отже, домінантні категорійні кореляції уможливлюють характеристику формально-змістових, жанрово-ситуативних властивостей того чи того функціонального об’єкта в конструкті «літературна мова». Для розмовно-побутового стилю (розмовної літературної мови, розмовного стилю) такими є категорії усність, розмовність, нормативність, що мають конкретне якісне та кількісне вираження, наповнення.

Усність визначає такі параметри розмовно-побутової сфери спілкування – безпосередня / опосередкована (телефонна мова), невимушена, «вільна», природна, емоційна, імпровізаційна, динамічна, рухлива, візуалізована (окрім телефонної мови), інтонаційно та жестово варійована. Усна форма мови має часово-просторове обмеження реалізації, бо це мова тепер і зараз. Для розмовно-побутового стилю властиві діалогічні форми усної комунікації, що впливають на синтаксис, семантику фраз.

У такому прояві усність пов’язана із соціальними параметрами реалізації, які наповнюють поняття «сфера спілкування» – комунікативний простір й соціально-діяльнісний статус мовців (єдність комунікантів, пов’язаних відношеннями спорідненості, етнічними, соціальними або територіальними відношеннями), змістово-тематичні обшири їхнього офіційного чи неофіційного спілкування. В усьому обширі реалізації усної форми мови розмовно-побутова – це лише важливий сегмент у складному загальному комунікативно-стильовому конструкті «усна мова» як конкретній реалізації повсякденної мовної свідомості. Для розмовно-побутового стилю на перший план висувають такі ознаки: щоденне, неофіційне наддіалектне спілкування [19: 522], безпосередні побутові ситуації спілкування [6: 196], «обслуговування» .. щоденних життєвих потреб [12: 292], неофіційну сферу спілкування [16: 320], характеризують її як мову повсякденного вжитку, мовлення в сім’ї, у невимушеній, «неофіційній» ситуації [20: 12]. Отже, розмовний стиль літературної мови як повсякденна психофізична діяльність протиставлений іншим стилям літературної мови як таким, що за їх допомогою мовець здійснює певну соціально-професійну діяльність. Побутова усна літературна мова протиставлена публічній усній літературній мові. Літературне повсякденне неофіційне спілкування – розмовно-побутовий стиль – це сфера приватних, родинних, дружніх, інтимних, неформальних міжособистісних мовних контактів вдома, на відпочинку, під час занять спортом, відвідування культурно-мистецьких заходів, на виробництві, в освітніх закладах, здійснюваних за допомогою різноманітних висловлень, звертань, стереотипних виразів тощо, маркованих у ширшому літературно-мовному контексті як розмовних. Традиційно організація мовного повсякдення інтелігенції як носія літературної мови співвіднесена з конкретною реалізацією розмовно-побутового стилю літературної мови.

Усність корелює з писемною мовною практикою, передумовлює проекцію звукової мови на графічну літературну, зокрема в художньоестетичній трансформації. На нашу думку, слід виходити з того, що усна розмовна мова – без посередня звукова мова з властивою їй ритміко-інтонаційною орга нізацією та супроводжуваними мімікою і жестами, це ціла комунікативно-стильова структура, де належне місце посідає розмовно-побутовий стиль літературної мови. А писемна ж форма розмовної мови (стилю) – це не графічна фіксація живої мови в художній літературі (частково у публіцистиці) у діалогічній чи монологічній розповідній формах з відтворенням ритмомелодики та кінетичних засобів спілкування, а епістолярна утилітарно-побутова практика та «писемна форма розмовного стилю в її комп’юрному різновиді» [23: 23].

В опозиції «усне – писемне» народжується інший корелят – розмовність. Це, як вважав А. Едлічка, ознака літературної мови [14: 50], оскільки її «потребує» усна й писемна комунікація, котра зберігає зв’язок з усною праосновою функціонально-стильового та жанрового різноманіття літературної практики. У цьому плані цілком справедливо Ф.П.Філін свого часу відзначив подвійний характер розмовності, котра, з одного боку, охоплює усність форми літературної мови (конкретної літературно-мовної комунікативної акції), а з другого боку, мовні одиниці розмовно-побутової практики (нейтральної розмовної побутовоужиткової мови) [21: 9].

Поняття розмовність застосовують лише до одиниць (структурних, семантичних) «нерозмовних», книжних стилів спілкування – художнього, публіцистичного, почасти – наукового та офіційно-ділового щодо характеристики фонетико-орфоепічних та словесно-граматичних показників розмовної мови в стилях писемної. Такі мовні компоненти є «функціонально-розмовними або потенційно-розмовними» [15: 160], залишаючись нейтральними в роз мовній мові. Але найвиразніше виявляють себе лексичні і синтак сичні показники розмовності – універсальної ознаки функціональної та емоційно-експресивної диференціації мовних знаків одного стильового різновиду літературної мови в межах іншого, що є наслідком багатогранного та складного процесу дифузії, інтеграції регістрів розмовності в книжній мовній практиці. Розмовність – це стилістичне значення одиниць мови. Зокрема М.М. Пилинський підкреслив, що ступінь, якість розмовності тієї чи іншої лексики залежить: а) від рівня усталеності норм сучасних писемних стилів; б) від того, як трансформуються в інших стилях експресивні властивості розмовних лексем; в) від того, що механічно чи творчо використовується розмовне слово відповідно до вимог стилю [15: 39-40]. Розмовність створює й синтаксичний лад висловлення. С.Я. Єрмоленко наголошувала: «Найзагальніша стилістична класифікація синтаксичних одиниць – речень – передбачає протиставлення їх за ознакою нейтральності – книжності і нейтральності – розмовності [..]. Стилістична диференціація речень на розмовні і книжні структури пов’язується насамперед із проникненням у літературну мову, відображенням у її писемному різновиді уснорозмовних конструкцій» [8: 107].

За ознакою розмовності одиниць мови врешті-решт створюється узагальнена абстрактна модель розмовно-побутового стилю літературної мови, котрий практично не має текстової фіксованої форми, на відміну від інших стильових різновидів сучасної української літературної мови.

Розмовність – це явище лексико-синтаксичної стильової взаємодії розмовного й публіцистичного, художнього, наукового, офіційноділового стилів та критерій функціонально-стильової нормативності усного та писемного тексту. Ці сутнісні властивості розмовності постають через три головні універсальні опозиції: розмовність – поетичність; розмовність – науковість; розмовність – офіційність, котрі лежать в основі процесів стильової дивергенції та міжстильової інтеграції, колоквіалізації літературно-мовного життя й виражають, на нашу думку, градацію стандартів літературної писемної мови.

Наукова модель протиставлення «розмовність - поетичність» виникла на рівні усвідомлення способів мовомислення, співвідносних з реалізацією цих явищ. Розмовність підтримується в ужитково-побутовій сфері та координується повсякденною мовною свідомістю, вона засоційована з неофіційністю, буденністю, конкретністю ситуативних стереотипів, наповнених лексико-фразеологічними та синтаксичними усталеними конструкціями. Образність в усному спілкуванні спорадична, вона не є визначальним елементом усного побутового спілкування. Натомість у художній мові поетичність — наскрізна функціональна ознака, що засвідчена в тропеїчних та фігуральних висловах, у функціях символів, літературно-художніх онімів, у семантизованій звуковій будові, оскільки поетична мова становить «систему мовно-виражальних засобів, орієнтованих на досягнення стилістичного ефекту високого, незвичного для буденного спілкування стилю» [7: 323]. Усна розмовна мова не позбавлена образності як такої, але вона спрямована на чинник оцінки, експресії, емоційності, узагальнення, типізації конкретних національно маркованих етнокультурних ситуацій, що формують систему усталених порівнянь, фразеологізмів, стертих «метафор, якими ми живемо», дискурсивних розмовних синтаксичних структур. Поетичність породжує творчий підхід до мови, конкретно-чуттєве бачення світу та орієнтацію на його емоційно-естетичне сприйняття й відтворення у певних писемних текстах. Якщо розмовність відображає узагальнений національний спосіб комунікації, орієнтований насамперед на передавання інформації, обмін нею, висловлення оцінок щоденного буття в усній формі, то поетичність освячена авторським началом, має в літературній традиції ідіостильове вираження й здебільшого писемну форму. Це не значить, що розмовна мова позбавлена поетичності: вона може бути виражена індивідуально, оскільки поняття «поетичність» охоплює також і настроєві регістри мови (романтично-сенти ментальний, лірично-інтимний, філософсько-медитаційний тощо), зокрема й індивідуальної, що виявляються залежно від ситуації, теми спілкування. Так само не позбавлена розмовності й поетичність прозового й віршового тексту, оскільки поетичний словник охоплює назвипобутовизми, діалектизми в образній функції, слова із формантами, що сприймаються як елементи розмовного стилю, лексику з регістрами пестливості, жартівливості, іронії, гумору, вульгарності, лайливості і под., до того ж художня оповідь не може обійтися без стилізації уснорозмовних діалогів, полілогів, без настанови на поліфонізм оповідного контексту, у якому зливаються голоси автора, персонажів, природи. «Низьке», буденне перебуває в колі мовно-естетичного опрацювання, набуваючи ознак мовних знаків культури.

Визначальність кореляції «розмовність - поетичність», на нашу думку, у тому, що на цьому протиставленні зросла свого часу нова, по відношенню до буденної, повсякденної, модель мовомислення – образного художнього, високого, емоційно-естетичного. Завдяки такій здатності мислити в історії національної мови постала різножанрова поетична культура. Два способи мовомислення, звичайно ж, не існують окремо, а тому залежно від комунікативних інтенцій частка тих чи тих словесно-образних структур з характерним для них функціонально-ситуативним навантаженням використовується чи то в розмовній (комунікативно-стильовий комплекс «усна мова»), чи то в поетичній (фольклор, художня мова, частково мова публіцистики) сфері. Отже, цей тип взаємодії є, так би мовити, паритетним і стосується, у плані генетичному, онтологічному, певних сегментів у національно-мовній структурі – нелітературній та літературній. Поетичність «готова» увібрати в себе розмовність, але є обмеження функціонального, естетичного та нормативного планів, натомість настанови поетики писемного тексту на поліфонізм, оповідність, діалогізм, невимушеність неможливі без «присутності» розмовності.

Так само складною й багатогранною є кореляція «розмовність - науковість», пов’язана з протиставленням розмовне - книжне, усне - писемне, ненормативне - нормативне. Насамперед відзначаємо важливість форми мови для реалізації цих явищ: усної - для розмовності, писемної - для науковості, оскільки для наукового стилю вкрай важливо зафіксувати здобуте знання у часі та просторі, саме писемна форма впливає на формування синтаксису мови науки. Науковість виражається у ясності, точності й логічній послідовності, доказовості, продуманості викладу, висловлення своєї думки, в абстрактності останньої. Стильове значення науковості пов’язане з характерним лексичним наповненням тексту (термінологія, книжна, абстрактна лексика). Саме це й складає суть поняття «естетика наукової мови», котра відсікає усе ситуативно-конкретне, предметно-зображальне.

Звукова ж форма наукової мови (усна відтворювальна мова) вторинна. Незначне коло й інших розмовних елементів у науковому стилі - займенників першої і другої особи множини, дієслів наказового способу, узагальнено-особових та неозначено-особових речень. Взаємодія розмовної та наукової мови найбільше виражена саме у жанрі науковопопулярному, орієнтованому на діалогічну взаємодію між автором та уявлюваним читачем, коли актуалізуються оцінність, образність, емоційність, експресивність викладу. І це пов’язано не лише з використанням специфічних метафор, порівнянь, але й з тим, що залучаються складники розмовного образу світу, що допомагають через опертя на побутову свідомість, конкретно-чуттєві (зорові, слухові, дотикові) образи елементарних ситуацій буття пояснити складне, абстрактне явище [пор. 10: 31]. По суті, інструментарій розмовно-побутового стилю виконує функцію провідника наукового знання (запитання - відповідь у науковій прозі; просте речення в науковому тексті; розмовні вставки в науковому тексті; неповні речення в писемних стилях).

Науковий стиль так само мало індивідуалізований, як і розмовний. Науковість так само, як і розмовність, передбачає використання символів - замісників інших знаків: у науковому стилі залучають для пояснення формули, графіки, схеми, а в розмовному – жести, міміку, інтонацію. Свого часу Х.Р. Курбатов запропонував визначати науково-популярний стиль викладу (нейтрально-безособовий, ввічливо-наказовий, псевдоінтимний різновиди) як писемну ужитково-професійну мову, де слово «ужиткова» буде підкреслювати поширеність тих чи тих професій, ремесел [11: 162-167].

Розмовно-побутовий та офіційно-діловий стилі протиставлені на засадах стильового значення розмовності та офіційності конструктивних одиниць, що виникають як наслідок міжстильової інтеграції під впливом соціальних чинників. Останні ж впливають на вирівнювання норм розмовного стилю, оскільки щоденна офіційна виробничослужбова практика мовців зумовлює нормалізацію ужитково-побутової сфери спілкування, особливо у містах. Також соціальну мотивацію має використання офіційно-ділових кліше, слів-термінів, словосполучень, фраз із стилізованої виробничої ситуації, що у прозовій мові набувають ознак розмовності, бо стають знаком-образом усної мови того чи того соціального типу персонажу або ж засобом іронізування з соціальною конотацією [пор. 13: 193].

Для сфери офіційної комунікації характерні як усна (офіційна пуб лічна та виробничо-службова з жанрово-стильовими різновидами), так і писемна форми мови. Свого часу А.П. Коваль, Д.Х. Баранник сформулювали кілька порад з доопрацювання ділового тексту для виголошення («засоби і прийоми «урозмовлення»), надання йому форми «розмова з аудиторією» [зокрема пор. 9: 233-235]. Так, у жанрово-стильових різновидах усної виробничо-службової мови більше виражені такі прагматичні компоненти, як непідготовленість, спонтанність, використання компенсаційних засобів (інтонація, міміка, жести), надлишковість (повтори слів, словосполучень, змісту, дублювання емоцій), що ще більше споріднює усну ділову мову з розмовнопобутовою сферою спілкування. За емоційністю/нейтральністю повідомлюваного, а також на рівні порядку слів у синтаксичній організації висловлення розмовно-побутова та офіційно-ділова практика протиставлені.

Взаємодія «розмовність - офіційність» - це також прояв впливу стихії живої мови на мову газет, офіційних виступів на радіо, телебаченні, у пресі. Зокрема, щодо періоду 90-х років ХХ століття засвідчують як дифузію субстандартних елементів, стилістично нижчих шарів мови, так і наявність «загальної стилістичної тональності усної мови у сфері публіцистичного стилю» [17: 34].

Отже, в офіційній сфері розмовність – риторична експресивна категорія, яка охоплює поняття емоційного, живого, невимушеного, доступного для сприйняття спілкування. У такій якості вона репрезентована у публічних монологічних формах (виступ, лекція, доповідь тощо). Йдеться про спеціальну підготовку, налаштування мовного регістру повідомлення, обміну думками, певною інформацією, що характерні для ораторського мистецтва, мови ЗМК, науково-популярного викладу.

Другий параметр диференціації розмовно-побутової сфери – рівневий, тобто окреслення фонетичних, морфологічних, лексичних, синтаксичних засобів в усних висловленнях носіїв літературної мови. У проекції на художньо-естетичну, наукову, публіцистичну сфери повсякденного спілкування ці самі одиниці стають виражальними знаками з ознакою розмовності, які зокрема фіксують лексикографічні джерела з відповідними ремарками, засвідчуючи соціостилістичну диференціацію літературної мови, територіально-мовну базу формування й удосконалення, емоційно-експресивної динаміки, активність не лише функціональних, а й образно-естетичних процесів у ній. У такому вузькому розумінні розмовності на першому плані постає питання конкуренції одиниць мови в конкретний синхронний відрізок часу. Розмовні елементи в писемній літературній мові не слід сприймати як розхитування стабільності книжних норм, а як елементи, що окреслюють її розвиток та певні тенденції.

Рівневі розмовні одиниці – лінгвальні маркери стилю, складові стильової норми. Щодо розмовно-побутового стилю літературної мови база його норми створює прецедент осмисленого засобу повсякденної мовної комунікації. Дослідники відзначають високий ступінь варіативності мовної норми в розмовному стилі (Д.Х. Баранник, О.О. Лаптева та ін.).

Оскільки виникають певні труднощі щодо кодифікації складників розмовного стилю, тому некодифікованість також визначають як один із параметрів розмовної норми (О.А. Земська). Субстандартна норма розмовно-побутового стилю літературної мови передбачає, що на її периферії перебувають діалектні, сленгові елементи, які допускає літературна норма як така.

У концепції розмовного стилю Д.Х. Баранника – це глобальний функціональний сегмент мови, «який стосується повсякденної трудової, побутової, особистісної, ситуативно-контактної, переважно усної мовленнєвої діяльності» [1: 29]. Залежно від того, яким рівнем мовнолітературного стандарту оволодів мовець, його розмовно-побутова практика матиме відповідне співвідношення ненормативних/нормативних мовних елементів, засобів вираження думки та емоцій, передавання ситуативної експресії. Тобто вона буде явищем усної літературної мови чи явищем з периферійними перехідними елементами, з тяжінням до конотованої уснорозмовної мови з говірковими, діалектними, інтердіалектними, просторічними фонетичними, лексичними, граматичними, просодичними, найстійкішими орфоепічними, акцентологічними елементами, компонентами мелодики, а також із соціально жаргонними нашаруваннями. Отже, коли йдеться про розмовно-побутовий стиль літературної мови, то застерігають, що він характеризується специфічними явищами побутової мови при літературній нормативній основі [22: 178].

Розмовно-побутовий стиль літературної мови – це інструмент, яким на сьогодні, за нинішніх умов поширення освіченості, інтелектуалізації мовної свідомості носіїв національної мови, оперує будь-який представник українського соціуму, оскільки його основи засвоюють з дитинства. Вони складаються у стильову розмовну норму з відповідними фонетико-орфоепічними, лексико-номінативними, фразеологічними, синтаксичними параметрами, сформованими історично та загальноприйнятими відповідно до мети, завдань та змісту побутової сфери спілкування. До того ж, неправильності в розмовній мові можуть кваліфікуватися не лише за соціальними чи територіальними чинниками, а й з позицій моделювання психічних чинників мовної діяльності, двобічної комунікації. Парадигма можливих девіацій також входить у поняття стильової розмовної норми, оскільки в усній мові, як підкреслював А.П. Грищенко, довільній і хаотичній на перший погляд, «існує строга упорядкована, незвична, для тих, хто мислить у межах граматики книжної мови», норма [3: 14]. Існує, врешті-решт, внутрішньосистемна норма як модель мисленнєвих операції відбору й організації комунікації.

Для диференційної характеристики розмовно-побутового стилю не менш важливий соціолінгвальний параметр. Ототожнення розмовності зі спонтанністю, неофіційністю, непублічністю, діалогічністю та ситуативною конкретністю передумовлює специфіку протиставлення «книжна мова - розмовний стиль» та взаємодії «книжна мова + розмовний стиль». Названі соціолінгвальні ознаки розмовності – це функціонально-ситуативні параметри усної розмовно-побутової комунікації.

У кожній конкретній літературно-мовній інтеракції «залежно від сфери та ситуації спілкування формується диглосія: мовець здійснює соціальний та нормативний контроль, так би мовити, за рівнем своєї розмовності, зваженої розкутості» [2: 159], а тому в публічній, офіційній комунікації буде залучати інший набір засобів розмовності з урахуванням фільтру вищого рівня нормативності. З цих міркувань соціолінгвальні ознаки розмовності слід виявляти й з урахуванням її вторинних проявів у підготовленій, офіційній, публічній, монологічній формах літературної мови.

Четвертий параметр диференціації розмовно-побутового стилю може бути окреслений за допомогою комунікативних чинників. З одного боку, виділяють прагматичні аспекти виражальної якості розмовності, зокрема повідомлення, оцінка, намір, асоціативність, су б’єктивність, емоційність, експресивність тощо [14: 239]. З іншого боку, вважають, що розмовність забезпечує конкурентність комунікативностильових утворень (зокрема, пригадаймо зміни у співвідношеннях визначальної ролі художнього та публіцистичного стилів у сфері мовної динаміки), вона стає чинником полюсності у сферах, котрі завойовують книжні (розмовні елементи не допускаються у молитви, проповіді, адміністративний стиль) жанрово-стильові різновиди літературної мови. Розмовність, колоквіалізація набувають поширення в суспільному обговоренні, там, де є полеміка. Якщо в розмовно-побутовому стилі це можна передати за допомогою емоційно-експресивних одиниць, то, наприклад, у науковому ефект діалогізму, орієнтації на слухача, співрозмовника досягають за участі синтаксичних прийомів мови, вона пов’язана з певними сферами, способами функціонування літературної мови, соціальним статусом її носіїв. Розмовність – це така якість у літературній мові, що засвідчує взаємопроникність, дифузність її усної та писемної форм, наявність динамічної функціональної та психолінгвальної основи дивергенції стильових сфер як стереотипних моделей оперування закріпленими за ними мовними знаками.

**Література:**

1. Баранник Д.Х. Народнорозмовний складник лексичної та фразеологічної систем національної мови: (на захист розмовного стилю) // Мовознавство. - 2008. - №4-5. - С.18-31.

2. Бояджиев Т. Разговорният език и книжовната нормативност // Български език. - 2009. - Год. LVI. - С.157-161.

3. Грищенко А.П. Напрями досліджень з усного мовлення у сучасному мовознавстві // Мовознавство. - 1968. - №5. - С. 11-16.

4. Дудик П.С. Синтаксис сучасного українського розмовного літературного мовлення. Просте речення. - К.: Наук. думка, 1973. - 288 с.

5. Дудик П.С. Стилістика української мови: Навчальний посібник. - К.: Видавничий центр “Академія”, 2005. - 368 с.

6. Єрмоленко С.Я., Бибик С.П., Тодор О.Г. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / За ред. С.Я. Єрмоленко. - К.: Либідь, 2001. - 224 с.

7. Єрмоленко С.Я. Нариси з української словесності: (Стилістика та культура мови). - К.: Довіра, 1999. - 431 с.

8. Єрмоленко С.Я. Синтаксис і стилістична семантика. - К.: Наук. думка, 1982. - 204с.

9. Коваль А.П. Культура ділового мовлення: писемне та усне ділове спілкування. - К.: Вища шк., 1972. - 223 с.

10. Коваль А.П. Науковий стиль сучасної української мови. - К.: Вид-во КДУ, 1970. - 306 с.

11. Курбатов Х.Р. О стиле письменной обиходно-профессиональной речи // Проблемы функционирования языка и специфики речевых разновидностей: межвуз. сб. науч. трудов. - Пермь, 1985. - С. 162 - 167.

12. Мацько Л.І., Сидоренко О.М., Мацько О.М. Стилістика української мови: підручник / За ред. Л.І. Мацько. - К.: Вища шк., 2003. - 462 с.

13. Мова і час. Розвиток функціональних стилів сучасної української літературної мови / С.Я. Єрмоленко, Г.М. Колесник, К.В. Ленець та ін.; за ред. В.М. Русанівського. - К.: Наук. думка, 1977. - 237 с.

14. Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 20: Теория литературного языка в работах ученых ЧССР / Под ред. Кондрашова Н.А. - М.: Прогресс, 1988. - 319 с.

15. Пилинський М.М. Розмовна лексика в писемних стилях сучасної української літературної мови. // Взаємодія усних і писемних стилів мови. — К.: Наук. думка, 1982. - С 28-67.

16. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред М.Н. Кожиной; чл. редкол.: Е.А. Баженова, М.П. Котюрова, А.П. Сковородников. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2006. - 696 с.

17. Тараненко О.О. Колоквіалізація, субстандартизація та вульгаризація як характерні явища стилістики сучасної української мови // Мовознавство. - 2002. - №4-5. - С. 33-39.

18. Українська лінгвостилістика ХХ - початку ХХІ ст.: система понять і бібліографічні джерела / за ред. д-ра філол. наук, проф. С.Я. Єрмоленко. - К.: Грамота, 2007. - 358 с.

19. Українська мова: Енциклопедія / голова редкол. В.М. Русанівський. - К.: “Українська енциклопедія ім. М.П. Бажана”, 2007. - 856 с.

20. Усне побутове літературне мовлення. - К.: Наук. думка, 1970. - 204с.

21. Филин Ф.П. О структуре современного русского литературного языка // Вопросы языкознания. - 1973. - № 2. - С. 3 -12.

22. Франко З.Т. Стилі усного мовлення // Закономірності розвитку українського усного літературного мовлення. - К.: Наук. думка, 1965. - С. 165 - 190.

23. Чемеркін С.Г. Українська мова в Інтернеті: позамовні та внутрішньо структурні процеси. - К., 2009. - 240 с.

**ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНА ЯК ОСНОВНОЇ ОДИНИЦІ ТЕРМІНОСИСТЕМИ**

*Крижко Олена Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент Бердянський державний педагогічний університет*

У статті проаналізовано особливості терміна як основної одиниці терміносистеми, розглянуто проблему взаємодії термінів і лексики загальнолітературної мови. Зокрема, визначено основні поняття функціональної системології (мерони, функсони, таксони).

*Ключові слова: термін, терміносистема, номенклатура, термінологія, мерон, функсон, таксон.*

Як відомо, більшість нових лексичних одиниць у будь-якій мові становлять терміни, оскільки людство постійно зіштовхується з проблемою позначення того чи іншого поняття, явища чи феномена. Тому проблеми, пов'язані із вивченням термінології, завжди були в центрі уваги вчених. Ця лінгвістична одиниця глибоко і всебічно була проаналізована в працях Д.С.Лотте, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделакі, А.С. Дякова, Т.Р. Кияка та ін.

Мета нашого дослідження – проаналізувати особливості термінів як основних одиниць терміносистеми.

У процесі аналізу розв'язуються такі завдання: 1) проаналізувати особливості терміна як основної одиниці терміносистеми; 2) розглянути проблему взаємодії термінів і лексики загальнолітературної мови.

Термін (лат. terminus 'кордон', 'межа') – це спеціальне слово чи словосполучення, прийняте у певній професійній сфері й уживане в особливих умовах [ЛЭС 2002, 508]. Термін є членом певної термінологічної системи, що відноситься до тієї чи іншої галузі науки, техніки, виробництва, концептуальний зміст терміна визначається його місцем у терміносистемі. Кожен термін має свою дефініцію (точне наукове визначення) разом з іншими термінами тієї ж галузі знання. Терміни, на відміну від загальновживаних слів, усередині свого термінологічного поля, як правило, однозначні. Те саме слово може бути терміном різних галузей знання, тобто вступати в омонімічні відношення. Терміни протиставлені загальній лексиці тим, що вони зв'язані з певною науковою концепцією: у терміні відбиваються результати наукових досліджень і їхнє теоретичне осмислення. Терміном може бути будь-яке слово, що має чітку дефініцію, яка визначає іменоване поняття і жорстко обмежуючу понятійну сферу, забезпечуючи ізоляцію від повсякденних змістів омонімічного слова загальної лексики. Терміном може стати й штучно створене слово. Дефініція терміна дає загальне уявлення про іменований об'єкт (який може бути як конкретним, так і абстрактним розумовим конструктом), одночасно усуваючи можливу неоднозначність, властиву однойменному слову загальної мови. У нових галузях знання для підбору вдалого однослівного терміна замість нього може вживатися коротка дефініція.

Терміни входять до загальної лексичної системи мови. Вони є свідченням взаємопроникнення термінологічної і нетермінологічної лексики, віддзеркалюючи процеси термінологізації та детермінологізації.

Під термінологізацією розуміється процес переходу загальновживаного слова літературної мови в терміни, що проходить двома шляхами: 1) полягає у тому, що у загальновживаному слові ніби відтинають його лексичне значення і надають йому строге, точне визначення – дефініцію. Часто наукове поняття зовсім не містить у собі ті ознаки, що становлять значення загальновживаного слова. Тому в науково-популярній літературі особливо пояснюються саме такі терміни, що є омонімами до загальновживаних слів; 2) полягає в тому, що при створенні терміна використовується подібність одного предмета чи явища до іншого (запозичення слів із літературної мови). У цьому випадку в основі термінологізації лежить метафора, зокрема відбувається перенос найменування, і термін виступає як метафора по відношенню до слова літературної мови. В окремих випадках терміни запозичуються з просторіччя, навіть жаргону; 3) одним із найважливіших способів утворення термінів є запозичення з іноземних мов, оскільки цей шлях забезпечує однозначність і визначеність цих слів, а також відповідає сучасній тенденції щодо міжнародної стандартизації термінології.

Питому вагу в науковій термінології мають слова, побудовані на базі греко-латинських елементів. Крім того, для всіх сучасних термінологічних систем характерним є прагнення до створення розчленованих, семантично прозорих і мотивованих найменувань. Так, науково-технічна термінологія не тільки запозичує слова загальнонаціональної лексики, але й впливає на неї і збагачує її. Різноманітно використовується науковотехнічна термінологія в науковій фантастиці. У рамках цього популярного жанру літератури не тільки засвоюється величезна кількість термінів, особливо з галузі фізики, астрономії, ракетної техніки, але і створюються цілі серії нових "фантастичних" термінів, сконструйованих, як правило, за зразком існуючих. В інших же жанрах художньої літератури терміни виконують стилістичну функцію.

Інше явище, що спостерігається у мові, – це переосмислення термінів. Відбувається так званий процес детермінологізації, коли термін втрачає строгу концептуальність, системність, однозначність, відбувається опрощення поняття, що містилося в ньому, термін пристосовується до розуміння у повсякденній мові. Такі слова з термінологічним значенням вимагають не дефініції, а тлумачення, подібно до інших слів загальновживаної лексики.

Термінологія визначається як сукупність термінів певної галузі науки або виробництва, а також вчення про утворення, склад і функціонування термінів [УМЕ 2000, 631]. Предмет загальної теорії термінології складають: вивчення формування і вживання спеціальних слів, за допомогою яких акумулюються і передаються накопичені людством знання; удосконалення існуючих термінологічних систем; пошуки оптимальних шляхів створення нових термінів і їхніх систем; пошуки універсальних рис, властивих термінологіям різних галузей знання.

Від термінології варто відрізняти номенклатуру. Номенклатура (лат. nomenclatura 'список', 'перелік') – категорія більш нова у порівнянні з термінологією. Як особливий лексичний клас вона виникла лише у 18 ст., спочатку у сфері природничих наук. Проте номенклатура не може існувати там, де ще немає чітко сформованої термінології: термінологія – це інструмент, що фіксує номенклатуру. Номенклатура будь-якої галузі знання – це зібрання імен усіх її видів (підвидів). Коли вони стають занадто численними, то мають потребу в спеціальному упорядкуванні з метою їх правильного застосування.

Російський філософ Г.Г. Шпет [Шпет 2003] вважав, що ізольоване слово позбавлене змісту. Воно не є словом повідомлення, хоча вже є засобом спілкування. Це лексис – інструмент, за допомогою якого передача змісту може відбуватися в найрізноманітніших напрямках. Як номінативна можливість слово входить до лексикону. Слово повідомлення називається логос. Номен, за визначенням Шпета, є емпірична, почуттєво сприймана річ, знак, зв'язаний з річчю, що називається не в акті думки, а в акті сприйняття і представлення. Отже, номен – це лексична одиниця, за допомогою якої ми іменуємо видимий предмет і сприймаємо предмет без реалізації його точного місця в системі класифікацій і без співвідношення з іншими предметами. Номени відносяться до категорії лексису, внаслідок чого в них ослаблений зв'язок з поняттями. На відміну від них терміни, які відбивають пізнавальний процес і займають певне місце в системі, відносяться до категорії логосу.

Термінологія кожної науки кінцева, тому що словесно відбиває систему її понять. Номенклатура, слабко пов'язана з поняттями, більш номінативна й може зовсім не відбивати сутності іменованих речей, спираючись на суто зовнішню подібність. Для терміна важливим є термінологічне поле або термінологічний контекст. Номени вільно вживаються поза контекстом, оскільки властивості іменованих речей не змінюються від уживання їхніх назв у науковій чи побутовій сфері спілкування. Номени поза номенклатурними системами легко переходять у побутові слова, зберігаючи свою речовинність чи предметність.

Термін є невід'ємним елементом терміносистеми. Узагальнення визначень терміносистеми, які подають лінгвісти, на нашу думку, має виглядати таким чином: терміносистема – це сукупність термінів, які адекватно виражають систему понять теорії спеціальної сфери людських знань або діяльності та співвідносяться один із одним на понятійному, дериваційному, семантичному та граматичному рівнях.

Взагалі характеризуючи термінологічну систему як сукупність слів та словосполучень, що вживаються для вираження спеціальних понять та для найменування типових об'єктів певної наукової галузі, можна стверджувати, що їй притаманні такі ж самі властивості, як і лексичній системі [Куликова, Салмина 2002, 47]. Для термінологічної системи характерні такі шляхи поповнення: 1) морфологічний спосіб, тобто афіксальний за існуючими словотвірними моделями; 2) семантичний, що реалізується за допомогою розвитку спеціальних значень у словах природної мови; 3) різні типи запозичень (словотвірне та семантичне калькування).

Наука може існувати тільки при наявності мови. Поняття не стає надбанням наукової думки, доки воно не виражене словесно за допомогою терміна та його дефініції. Термін – це словесне позначення поняття, що входить до системи понять певної галузі професійних знань і потребує для установлення свого значення побудови дефініції. Термінологічні одиниці зв'язані таким чином: як члени системи понять – визначення наукового поняття (концепту), і як члени конкретної мовної системи (слово) – назва, ім'я поняття, його словесне позначення. Дефініція є другою формою словесного вираження поняття. Визначення – це логічна операція, у процесі якої розкривається зміст поняття, у той час як дефініція – це словесне вираження тих специфічних особливостей (істотних ознак), що відрізняють певне поняття від суміжних з ним і репрезентують його. Це лише аналітичне вираження поняття. Дефініції становлять невід'ємну частину будь-якої наукової теорії і значною мірою зумовлюють її зміст. Дефініції понять у будь-якій науці тимчасові і в залежності від розвитку останньої можуть трансформуватися. Зв'язок терміна з дефініцією неоднозначний, адже існують терміни-омоніми. Хоча в науці вважається неприпустимим наявність омонімів в одному термінологічному полі. Крім того, те саме поняття може бути визначене за допомогою різних дефініцій. Проблема утворення і застосування дефініцій ускладнюється тим, що можуть бути дефініції понять, слів і речей. М.Х.Попов пропонує для розв'язання цього питання застосовувати сосюрівське поняття семантеми, яке розглядається як найпростіший елемент знання, окреме значення слова, термін, що займає певне місце в системній класифікації понять. Це, на його думку, допоможе й при наявності терміна-омоніма використати дефініції як семантеми. У свою чергу такий семантемний аналіз дозволить установлювати багатозначність деяких термінів [Попов].

Цікавою є також думка про розмежування термінологічного поля та термінологічної системи. Термінологічне поле – це штучно окреслена і спеціально збережена від сторонніх проникнень галузь існування термі- 66 на, усередині якої він знаходиться з усіма ознаками, що його характеризують та відрізняють від звичайних слів. Термінологічне поле – це склад, список, своєрідна номенклатура термінів, що утворюють термінологічну систему. У термінологічному полі на відміну від термінологічної системи термін не має чітко визначеного місця, а тільки входить до його складу. Термінологічна система визначається за допомогою загальновизнаної дефініції системи – це сукупність елементів, що знаходяться у відношеннях і зв'язках один з одним і утворюють певну цілісність, єдність [ЛЭС 2002, 452]. Термінологічна система віддзеркалює систему понять певної науки. У свою чергу ці поняття характеризуються певною кількістю ознак, що пов'язано з формулюванням відповідних дефініцій, семантем. Одночасно між поняттями спостерігаються і різні відношення залежно від позиції спостерігача, що так само є факторами формування і розмежування понять, а звідси і семантем. Тому часто окреме наукове поняття розкривається декількома дефініціями. Поняття і відношення між ними утворюють систему понять, понятійну систему конкретної науки.

Номенклатура не входить до терміносистеми, тому що номени займають проміжне положення між термінами як іменами понять і власними іменами. З першими їх зближує наукова спрямованість, із другими – предметна закріпленість. Проблема розмежування термінів і номенів для матеріальних об'єктів фактично вирішена С.М. Бреховських [Бреховских 1986] шляхом створення функціональної системології матеріальних об'- єктів, у яку включені об'єкти з їхніми властивостями і функціональні процеси. У функціональну системологію не включена тільки категорія величин. Тому можна вважати, що номенами є імена об'єктів, що можуть бути включені в функціональну системологію.

Важливим моментом при побудові терміносистеми є уточнення видів відношень між поняттями і їхньою систематизацією, тому існує потреба у функціональній системології – це функціональна метасистема об'єктів матеріального виробництва, що включає безліч функціональних цілей, процесів і об'єктів виробництва, документів функціональної інформації, розглянута як єдине ціле. Основними поняттями цієї системології є мерони, функсони і таксони.

Мерони – система матеріальних об'єктів, що відносяться до певних морфологічних архісистем (речовинні об'єкти і поля), які характеризуються спільністю морфологічних категорій. Меронами є вихідні і перетворені об'єкти (вироблені вироби – операнди), об'єкти-фактори зовнішнього середовища й об'єкти-функціонали (оператори).

Функсони – це ієрархічна система функціональних цілей матеріального виробництва, що характеризуються спільністю елементного складу. Системами-компонентами складу функсонів є критерії впливу (на ознаки і на об'єкти), функціональні ознаки (при впливі на ознаки), норми сумісності з факторами зовнішнього середовища і мерони (об'єкти виробництва й об'єкти-фактори зовнішнього середовища).

Таксони – ієрархічні функціональні системи матеріальних об'єктівфункціоналів, стосовних до певних функціональних архетипів (речовинні об'єкти і поля), які характеризуються спільністю функсонів. При необхідності враховують і мерони об'єктів-функціоналів – тоді утворюються підтаксони.

Поняття "мерон" зародилося в біології, а "мерон-таксон" – у філософії, але розробка системи "мерон-функсон-таксон" відбулася тільки у функціональній системології. Такий підхід дає можливість поняття "вид" замінити на поняття "мерон", "функсон" і "таксон", що використовуються у функціональній системології.

Таким чином, подальше виявлення особливостей терміна як основної одиниці терміносистеми шляхом поєднання теоретичного обґрунтування та практичного використання підходів дослідження дозволить розширити діапазон вирішення наявних проблем сучасного мовознавства.

**Література**

1. Бреховских С.М. Основы системологии материальных объектов. – М.: Наука, 1986. – 194 с.

2. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: "САГА", 2002. – 352 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь / за ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Научное изд-во "Большая Российская энциклопедия", 2002. – 708 с.

4. Попов М.Х. Некоторые вопросы терминологической системы технетики. – www.kudrinbi.ru /public/402/index.htm.

5. Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 46–54.

6. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы // Проблемы структурной лингвистики, 1967. – М.: Наука, 1968. – С. 103–126.

7. Українська мова. Енциклопедія. – К.: Українська енциклопедія, 2000. – 752 с.

8. Шпет Г.Г. Внутренняя форма слова: Этюды и вариации на темы Гумбольдта. – М.: УРСС (ОО Рохос), 2003. – 127 с.

**ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК ЕЛЕМЕНТ РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОГО ЛЕКСИКОНУ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XVI–XVII СТ.**

*Гриценко Світлана Павлівна, канд. філол. наук, доц. Київський національний університет імені Тараса Шевченка*

Великий інтерес мовознавців до проблеми переймання лексичних запозичень та їх адаптації до системи мови-реципієнта зумовлений значною кількістю цих елементів в українських писемних пам’ятках XVI-XVII ст. Аналіз пам’яток староукраїнської писемності XVI-XVII ст. виявив тяжіння до мовної традиції попереднього періоду, наявність різнотематичної праслов’янської лексики. Інтенсивна розбудова лексичної системи староукраїнської мови, зумовлена культурно-історичними подіями XVI-XVII ст., спричинила найбільшу в історії розвитку української мови „хвилю” запозичень, кожне з яких має свою історію: час переймання, шляхи входження та багатоступеневу адаптацію.

*Ключові слова: запозичення; мова-реципієнт; багатоступенева aдаптація.*

Економічне відродження України XV–XVIIІ ст., стимульоване розвитком землеробства, скотарства, ремесел і промислів, складського права, приватних та державних митниць, спонукало до активізації торгівлі та інтенсивного економічного обміну між містом і селом в Україні, а також на міждержавному рівні. „Українське купецтво підтримувало постійні контакти з контрагентами в Константинополі (з 1453 р. Стамбул), Сучаві, Кафі, Судаку” [Котляр 1990, 7], Гданську, Замості, Любліні, Варшаві, Торуні, Пінську, Мінську, Слуцьку та в інших містах. Відомий мемуарист Павло Алепський зауважував, що „у козацькій країні ярмарки відбуваються безперервно, від початку до кінця року; кожного свята, кожної пори року буває ярмарок в тому чи іншому місті” [Путешествие 1897]. Розмах левантійської торгівлі та значення міста Києва в цьому процесі описано у латинськомовному творі Михайла Литвина (1550 р.) „De moribus Tartarorum, Litvanorum et Moscorum...” („Про звичаї татар, литовців і московитів…”) (fragmen IX): „Київ наповнений чужоземними товарами, бо немає відомішого, коротшого і надійнішого шляху, ніж ця стародавня і загальновідома у всіх своїх звивинах дорога, що веде з чорноморського порту, тобто з міста Кафи через Таврійські ворота до Таванської переправи на Борисфені, а звідти через степи – до Києва; по ній з Азії, Персії, Індії, Аравії, Сірії везуть на північ у Москву, Псков, Новгород, Швецію і Данію дорогоцінне каміння, шовк і золоте ткання, ладан, фіміам, шафран, перець та інші благовоння” [ТУВН, 77]. Розвиток торгівлі на тлі загального економічного підйому в Україні XV – поч. XVIIІ ст. різноаспектно висвітлено у працях українських (Д. Багалія, А. Верзілова, М. Тищенка, В. Дубровського, І. Крип’якевича, О. Касименка, С. Білецького, М. Ковальського, Ю. Гроссмана, Я. Ісаєвича, В. Кривоноса, Я. Кіся, В. Борисенка, П. Саса, О. Сидоренко, О. Малецької, Ю. Гошка, О. Осіпяна, К. Гальського, А. Єршова, П. Клименка, М. Карачківського, М. Гурик) і зарубіжних (Б. Кафенгауза, Е. Подгарськой, С. Кутшеби, Л. Харевічової, Я.Рутковського, С. Баронч, Н. Гасьоровської) дослідників, які підкреслюють, що активізація торгівлі є наслідком бурхливого розвитку ремісничої справи в Україні (будівельно-керамічної, харчової, металообробної, шкірянохутряної, деревообробної та ін.). Розширення внутрішніх і зовнішніх торгово-економічних стосунків сприяло динаміці трансакційних процесів, розбудові грошового ринку [Теличенко 1888; Шугаевский 1925; Soboleva 1970; Котляр 1981, 2003], усвідомленню потреби уніфікації метрологічної системи України [Єрофеїв 1927; Худаш 1956; Ісаєвич 1961; Винник 1966; Сидоренко 1970, 1971, 1975; Дашкевич 1972; Герасименко 1991, 1996] та розвитку й удосконаленню транспортної сфери.

Складна політична ситуація, що склалася в Україні XVI–XVII ст. була зумовлена „поліваріантністю існуючих політичних моделей та різновекторністю їхньої еволюції” [Горобець 2003], неузгодженістю функціонуючих нормативних актів права, що призвело до існування, за висловом В. Смолія, „справжньої „мозаїки” права” [Смолій 2003, 209] (Литовського Статуту 1588 р., „Саксонського зерцала”, „Порядку”, кормчих церковних книг, звичаєвого права), несприйняттям українським соціумом маґдебурії, яка нерідко супроводжувалася посиленням полонізації чи німецької колонізації в західних регіонах країни, а також помітним звуженням прав некатолицького населення (заборонялося обирати до магістрату або приймати до цехів осіб православного віросповідання, іудеїв) [Смолій 2003, 207- 216; Отамановський 1958; Багалій 1904]. Еволюція правової культури в Україні XVI–XVII ст. призвела до створення в країні своєрідного симбіозу різноетнічних правових культур: української, польської, волоської, німецької, з помітним розгортанням у часі домінування польської правової культури (а відтак і поширення юридичних полонізмів/латинізмів)…

Підтримка і розвиток міжнародних зв’язків України з Польщею, Османською імперією, Молдавським, Трансільванським, Волоським князівствами, Великим князівством Литовським, Австрією, Венеціанською республікою, шведським королівством, Бранденбурзьким курфюрством, Кримським ханством сприяло розширенню міжетнічних контактів [Чухліб 2003; Смолій, Степанков 2001, 2006; Шевченко 1964].

Усі ці фактори і стали визначальними по**з**амовними чинниками динаміки українського лексикону XVI-XVII ст., який збагатився значною кількістю запозичень у різних ідеографічних групах. „Історія лексики певної тематичної групи відтворює картину стану і історії того чи іншого ремесла, виробництва і т.п. (на основі зростання чи зменшення позначень відповідних реалій). Вивчення історії лексико-семантичних груп дає можливість відтворити картину істинно мовних процесів, які спричиняють закономірності розвитку лексики” [Сороколетов 1970, 23].

Об’єктом нашої едиції є ТГЛ „назви осіб за професійним спрямуванням чи родом занять”, представлена в українських різножанрових писемних пам’ятках ІІ пол. XVI-XVII ст. Вона опосередковано (через агентивні назви) засвідчує рівень економічного, політичного, правового, культурного розвитку, наявні в Україні досліджуваного періоду власні та перейняті промисли. Вивченням цієї лексики займалися І. Ковалик (1958, 1960), Л. Родніна (1963), Г. Дідківська (1969, 1972), Я. Закревська (1976), які розглянули мікросистему назв осіб на сучасному мовному матеріалі. Назви осіб, пов’язані з виробничою діяльністю, на матеріалі творів Климентія Зіновієва проаналізував В. Токар (1975). Серед останніх розвідок варто відзначити роботу О. Кровицької (1995), здійснену на лексичному матеріалі української мови XVI–XVIII ст. і присвячену словотвірному та семантичному аналізу назв осіб; зауважимо, що питання походження лексем не було предметом грунтовного опису, тому висвітлене лише епізодично.

ТГЛ „назви осіб за професійним спрямуванням чи родом занять” чисельно представлена в писемних пам’ятках ІІ пол. XVI-XVII ст. питомими лексемами, які номінують осіб, задіяних в аграрній (ратай, орачъ, плугатаръ, пахаръ, ролникъ, земледҍлателъ, земледҍлецъ, сҍвачъ, жнецъ, змолотникъ, молотилникъ, косаръ, боронникъ, сҍчкаръ, гребцы, кидалникъ, бортникъ, сҍпачъ, пташникъ, качкопасъ, козопасъ, кобильникъ, чередникъ, стадникъ, бобровникъ, рыбалка, рыбалокъ, рыболовъ, рыбытвъ, конюхъ, конюши, конюший), промисловій (кожемяка, сиромятник, постригачъ, кожерҍзатель, каменосҍчецъ, каменникъ, колодяжникъ, стударъ, дзвонникъ, мҍховникъ, лҍпяръ, вапенчикъ, ситникъ, свҍчкаръ, роговникъ, решетникъ, пороховникъ, гончаръ, гончарчикъ, крашенинникъ, швецъ / шевцъ, ткач (ткачиха, ткаха), кравецъ, кроителъ, кравчий (кравчиха), бердникъ, неводничій, гребенникъ), юридичній та адміністративній (мҍрникъ, вымҍрникъ, помҍрчий, глобникъ, лавица, лавникъ, выпытателъ, пытачъ, вышпырачъ, ключаръ, ключникъ, цельникъ, подключій, знаменателъ, печатар, куничникъ, кунникъ), медичній (вҍщокъ, вҍщатель, больничарь, заклинатель, заклиначъ, чорнокнижникъ, чаровникъ, чародҍй, чародҍйникъ, ворожбитъ, гадатель, влъшебник), мистецькій (байкоповҍдачъ, баснословъ, баснословецъ, басномудрецъ, баснописецъ, дивотворецъ, чаровникъ, шамайникъ, дудка, дударъ, дудникъ, пищалникъ, бубениста, подобникъ, наслҍдовца, зрителъ, постерегачъ), побутовій (медосытца, выглѧдачъ) сферах. Зауважимо, що писемні пам’ятки досліджуваного періоду не фіксують до цих питомих лексем семантичних еквівалентів серед слів іншомовного походження.

Аналізована ТГЛ у досліджуваний період збагатилася запозиченнями з різних мов, зокрема з латинської (182 лексеми), польської (80), німецької (80), грецької (50), тюркських (25), церковно-слов’янської (12), французької (6), італійської (6), угорської (5), румунської (2), литовської (2), голландської (2), російської (2), чеської (2), мадярської (1), білоруської (1), арабської (1) мов. Вони проникали в українську мову як безпосередньо (зокрема германізми: фурманъ, фурманина, майстеръ, майстриня, кучоръ, францимеръ, секлитаръ, снҍцаръ, фалшеръ, фарбейникъ, фарбелница, цегельникъ, ширмҍръ, шпикгъ (шпҍгь), штыхаръ, людвисар, рурникъ, комҍнникъ), так і за посередництвом інших мов, переважно старопольської чи старочеської, що було зумовлено екстралінгвальними факторами розвитку староукраїнської мови (столяръ, мосѧжникъ, слюсаръ, римарь, маляръ, мистръ, зеґармистровъ, кухмистръ, цехмистръ, мынцаръ, ланвойтъ, дрїєръ, машталҍръ, шафаръ, ґбуръ, гетманъ, гарабурда, кушнҍръ, кушнҍръчикъ, шинкаръ, шинкарка, бляхаръ, броваръ, броварецъ, броварникъ, будникъ, важникъ, канцлер, вицеканцлерий, подканцлерій, лотръ, гандлювникъ, крамаръ, крамарка, гартаръ, гафаръ, гафтарка, ґрунтаръ, радца/ райца, дорадца, порадца, порадникъ, замшникъ, друкаръ, линникъ, папҍрникъ, танцоводецъ, шпалерникъ, подскрабій, ланый, гарбаръ, гарбарчикъ, ґрундалъ, бенкартъ, пушкаръ, блянкаръ, солдат). Визначити пріоритетну роль старопольської чи старочеської мови у процесі переймання запозичень (не лише германізмів) вкрай складно, що зумовлено специфікою міжетнічних контактів, а відтак і міжмовних, у досліджуваний період. В історіях входження деяких запозичень у мову-реципієнт вдається уточнити хронологію їх постання у писемних пам’ятках, що дозволяє відкоригувати шлях переймання іншомовної лексеми й уточнити посередництво інших мов у цьому процесі.

Запозичення демонструють різновекторність професійного спрямування українців XVI–XVII ст., зокрема, серед латинізмів кількісно переважають агентивні назви освітньої, релігійної та юридичної сфери [Гриценко 2011]; серед грецизмів – лексеми науково-освітнього (аріѳметикъ, архіфілософъ, астрологъ, практикаръ, астрономъ, гієроглифїкъ, євграфъ, кройникаръ, историкъ, гографъ/ еографъ, граммотникъ, грамотикий, хартофилаксъ, дидаскалъ, протодидаскал, педагог), релігійного (архиєпископь, архиєрархъ, архимандритъ, архимандрита, архимандрытий, дияконъ, архидияконъ), будівельного (архитектонъ, плинфникъ), економічного (коморникъ, подкоморій, економъ), друкарського (архитипографъ), мистецького (литаврщикъ, иконописҍцъ, симболҍста), адміністративного і юридичного (грамотоносецъ, ктиторъ, ктиторка, куклѧръ, кукольникъ), побутового (цилюрикъ, комисъ) спрямування.

Деякі професії позначені у писемних пам’ятках української мови XVI-XVII ст. виключно запозиченнями, оскільки питомі лексеми для номінування відповідних понять були відсутні (напр.: церемониатъ ‘особа, яка стежить за дотриманням церемонії під час дипломатичних прийомів’ чи електорь / електъ ‘особа знатного роду, яка має право бути обраною на трон, виборець’), або ж стиль, жанр пам’ятки чи мовна компетенція автора-писаря спонукали до використання саме іншомовної лексики (напр.: цегельникъ, кирпичний майстеръ, плинфникъ ‘той, хто виготовляє цеглу’, кардиналъ ‘високий духовний сан у католиків після Папи римського, кардинал’). Зауважимо, що більшість слів стосується адміністративної (37), юридичної (25), ремісничої (25), релігійної (23), науково-освітньої (22), військової (19), мистецької (15) і менше – будівельної (9), економічної (6), медичної (3), транспортної (2) сфер українського соціуму, що було закономірно, зважаючи на екстралінгвальні чинники. Дослідження різножанрових текстів засвідчило наявність семантичних дублетів серед питомих та запозичених лексем на позначення осіб за професією чи родом діяльності. Явище варіантності, дублетності лексичних одиниць є типовим і доброякісним явищем в історії мови, на чому наголошували В. Данілєнко [Даниленко 1977, 27, 73], С. Ґайда [Gajda 1990, 75], оскільки лексеми, які входять до синонімічних рядів, є фондом для вибору в майбутньому найадекватніших найменувань для того чи іншого поняття [Малевич 1999, 56] і дають поштовх для диференціації понять [Романова 1984, 47]. Зауважимо, що термін дублети в історичній лексикології є більш коректнішим за термін синоніми, оскільки, як стверджує А. Крижанівська, давні синоніми – це результат словникової надлишковості і вони є, власне, дублетами, а не синонімами у повному розумінні цього слова [Крыжановская 1985, 17]. Однак не слід ігнорувати того факту, що „дублетність – це один із моментів у розвитку синонімної чи варіантної пари, це стан тотожності всіх значень у членів варіантних і синонімних рядів будь-яких мовних одиниць” [Снетова 1984, 45]. У прагненні тогочасних книжників підібрати якомога точніше слово на позначення певного поняття, у „взаємодії різних лексико-семантичних пластів у виборі необхідної номінативної одиниці для потреб нової термінології” [Снетова 1984, 44] криється причина появи багатьох дублетних назв. Зауважимо, що дублети простежуються практично у всіх ТГЛ, аналізована не є винятком. Структурно можна окреслити дублети-одночлени, коли до складу синонімічної пари входить два компоненти: питомий і запозичений (поворозникъ – линникъ, садовничій – вертоградаръ, вҍсникъ – важникъ, гонецъ – куріеръ, поселъ – лекгатъ, звҍздозаконникъ – астрономъ, часовникъ – зеґармистровъ, перекупка – крамарка, пекаръ – хлҍботворецъ, доброписецъ – євграфъ, коробейникъ – бондаръ, лҍпитєлъ – интрелҍґаторъ, токаръ – дрїєръ, печатникъ – друкаръ, волняръ – шаповалъ, книжникъ – граммотникъ) і дублети-багаточлени, які утворені кількісно тотожними синонімічними рядами (прошак, вҍчний старецъ – жебракъ, ковдошъ; сапожникъ, сапогошвецъ – чоботаръ, чижмаръ; посланецъ, розосланецъ, служка – грамотоносецъ, курсорь, колеґа) і кількісно відмінними синонімічними рядами: з перевагою питомих елементів (пахоля, пахолок, выростокъ, слуговинъ, служка, челядникъ – служебникъ, коморникъ; врадничий, врадовникъ, врадникъ / урадникъ – регентъ; торговникъ, торговецъ, гость, купецъ, перекупецъ, перекупникъ – гандлювникъ, крамаръ; спҍвакъ, пҍвєцъ – партесникъ; нужникъ, небожа, бҍдникъ, сиромаха, бездолюкъ, вигнанецъ, голякъ, голота – неборакъ; копателъ, копачъ – ґрунтаръ; стрҍлецъ, болоховецъ – мысливець; рҍзникъ, рҍзныкъ, рҍзунъ, месникъ – цехмистръ резницкий; стрҍльникъ, лучникъ – сагайдачникъ; бҍлилникъ, бҍлникъ – блҍхаръ; перекладачъ, преводникъ – длубачъ; наставникъ, научительникъ, научникъ – профессор, пастыръ) чи з перевагою запозичень (позивачъ, позовникъ, позовчикъ, тяжбитъ – деляторъ, акторъ, манифестантъ, оскаржитель, протестансъ, протестантъ; цельникъ – мытникъ, мытаръ, индукторъ; заставникъ – рандаръ, поссесор, арендар; кормникъ – стырникъ, кормчий; варникъ – кухта, кухаръ; карчмаръ – шинкаръ, арендаръ; гривострыжца – барбер, цилюрикъ; оболонникъ – шкляръ / скляръ, блонѧръ, блянкаръ; кожаръ, кожушникъ – гарбаръ, кушнҍръ, усмар, римар; грошваръ, заимодавецъ – лихвяръ, позичальникъ, кредиторъ; древодҍлецъ, добродеревецъ, тесля – доилида, сніцар, теселскій майстеръ, майстеръ, штыхаръ, столяръ, плотникъ; книжникъ – длубачъ, тлумачь, дидаскалъ, докторъ; дҍтоучитель, научитель – дидаскалъ, педагог, гимнастес, колегіат, бакаларь / бакалаврь / бакалярь; билинникъ – бляхаръ, бляховникъ, бляхнҍръ, конвисаръ, людвисар, комысаръ; выкладачъ – интерпретаторъ, комментаторъ; дҍєписецъ – кройникаръ, хронографъ, гисторикъ; грабитель, злодюга – лотръ, выдирца, опричникъ, збойца, драпҍжникъ, драпҍжца, драпҍжливый, лупҍжца, коррупторъ, виоляторъ, ексъцесоръ; вынайдителъ – выналҍзца, инноваторъ, композиторъ; возникъ – фурманъ, форытаръ, дракгаръ, камонаръ, кучоръ).

Типовим явищем, як засвідчують писемні пам’ятки, була темпоральна поступовість нашарування запозичених дублетів у мові, зокрема, пор.: дҍлатель ‘трудівник, робітник, майстер, ремісник’ – XV ст.: мистръ (1447-1492 рр.), XVI ст.: майстеръ (1591 р.); казнителъ ‘каральник, кат, мучитель, тиран’ – ХІ ст.: катъ (1073 р.), XV ст.: оправца, XVI ст.: цыкляръ, мистръ (1555 р.), XVII ст.: спекуляторъ, мордєрца (1616 р.), окрутникъ (1656 р.) і т.д.

Зауважимо, що писемні пам’ятки досліджуваного періоду фіксують деякі зазначені лексеми лише як антропоніми, що дає підстави припустити, що спершу лексема, яка позначала рід занять, діяльність людини могла стосуватися лише однієї особи і цим диференціювала об’єкт з поміж інших, а тому була оформлена в пам’ятках як назва власна: „съ помочниками… Вацлавомъ Калитникомъ… насъ… лаяли” [АрхЮЗР, Ч. 1, т. 1, 185-186], „Грицко Кобзисты(и)” [РЗВ, 374 зв.], „Вакула огородникъ, Грицко Кухта огородникъ” [АрхЮЗР, Ч. 6, т. 1, 113], „Иванъ Кубракъ” [РЗВ, 82 зв.], „Поткали … Микиту Де(г)тяра” [ДМВН, 149], „Павло Брагаръ”, „Ми(с)ко бражъникъ”, „Фєдо(р) Кγчо(р)”, „Иванъ Дука”, „Климко гаръмашъ”, „Ма(р)тинъ броварєцъ” [РЗВ, 175зв., 34 зв., 388 зв., 402 зв.], або як загальна назва у функції антропоніма: „Климко гаръмашъ”, „Ма(р)тинъ броварєцъ” [РЗВ, 169 зв., 341 зв.]. Цим пояснюється парадоксальність ситуації, що вторинний, як правило, стосовно загальної назви антропонім ( пор.: котельникъ (1507 р – заг.н., 1552 р. – вл.н.), крамаръ (1528 р. – заг.н., 1579 р. – вл.н.), гарабурда (1599 р. – заг.н., 1649 р. – вл.н.), гарбаръ (1599 р. – заг.н., 1649 р. – вл.н.), дрїєръ (1630 р. – заг.н., 195 Гриценко С. П. 1632 р. – вл.н.), балверъ (1552 р. – заг.н., 1583 р. – вл.н.), ктиторъ (1571 р. – заг.н., 1649 р. – вл.н.), кухмистръ (1489 р. – заг.н., 1552 р. – вл.н.), кушнҍръ (1507 р. – заг.н., 1552 р. – вл.н.), ланвойтъ (1523 р. – заг.н., 1649 р. – вл.н.), кузнєцъ (1503 р. – заг.н., 1552 р. – вл.н.), куколникъ (1598 р. – заг.н., 1649 р. – вл.н.) відтворено у пам’ятках часто раніше, ніж мотиватор – вихідна загальна назва, напр.: бондаръ (1552 р. – вл.н., 1582 р. – заг.н), будникъ (1568 р. – вл.н., 1577 р. – заг.н.), грабаръ (1561 – вл.н., 1585 – заг.н.) та ін.

Запозичення як елемент розвитку українського лексикону ІІ пол. XVI–XVII ст. по-різному впливали на розвиток окремих ТГЛ та ЛСГ, що було зумовлено низкою як мовних, так і позамовних чинників, і спричинило різновимірність ТГЛ щодо насичення їх іншомовною лексикою. Зокрема, поява у староукраїнських писемних пам’ятках запозичень з італійської мови на позначення водного транспорту та його елементів була зумовлена італійським упливом на Чорноморському узбережжі, який розпочався ще в ХІІ-ХІІІ ст., та тісними багаторічними контактами українців з генуезцями і венеціанцями, що мешкали в причорноморських містах в XIII-XIV ст.; історики зауважують, що переломним моментом став 1571 р., коли генуезці утверджують своє панування на морі [Чечитко 1992], пор.: ґаляра (кгаляра) ‘велике вітрильно-гребне судно, галера; дерев’яне гребне військове судно з одним рядом весел і 2-3 щоглами з три-чотирикутними вітрилами’, гармата водная ‘морський флот’ (< лат.), ґалета ‘однощогле судно’, галеас, галіяс ‘вітрильно-гребне військове судно в європейських флотах XVI–XVII ст., рід ґалери 2-3-маштової з 30-50 парами весел’ (уперше застосоване венеціанцями) [Горбач 1958, 24]; чимало термінів італійських мореплавців активно вживались не лише в ХVII ст., а й пізніше – у XVIII ст.: скандал ‘лот’, бусол ‘компас’, верголя ‘румпель’, каштель ‘напівбак’ [Богородский 1964]. ТГЛ „водний транспорт та його комплектуючі” у досліджуваний період поповнилася також запозиченнями з голландської мови, зокрема: шкут, шкутъ, шкута ‘найбільше, двохмачтове судно, човен з вітрилами, шкут, ялик’, ‘гострокінчастий вітрильник, щось ніби „стріла”!’ [Горбач 1958, 9-10] („Отъ шкута нового копа грошей мыта дати” 1500 р. [АЮЗР І, 26]); ліхтер (пор.: ліхтан ‘мале судно до ліхтування-розвантажування шкути’ [Горбач 1958, 9-10, 22]) ‘мале судно, невелике вантажне судно, використовуване для навантажування чи розвантаження інших суден або для місцевих перевезень’ („а ω(т) ли(х)тана бычка яко ω(т) по(л)комѧги пришло и дано копъ з҇ ” 1583 р. [БМК, 85]), машта ‘щогла’ („Упалъ зъ машту въ окрутъ и забился на смерть” 1659 р. [Гал І, 20]). Зауважимо, що у XVIIІ–XX ст. морська та судноплавна термінологія активно розвивалася, збагачуючися запозиченнями голландського походження (гавань, верф, кнехт, швартов, швартуватися, штурвал, руль, рея, трюм, стеньґа, рангоут, баржа, барк, баркас, брандвахта, брандер, крюйсер/крейсер, шхербот, шхуна, яхта та ін.

Потужний германський вплив відчутний не лише у ТГЛ „назви осіб за професійним спрямуванням чи родом занять” (80 одиниць), а й в інших ТГЛ, зокрема: „військовій лексиці” (54 одиниці), розбудова якої була зумовлена нестабільною суспільно-політичною ситуацією в Україні, практичним удосконаленням військового мистецтва, переозброєнням війська із залученням досвіду інших народів; „назвах одиниць виміру та ваги” (26 одиниць), „назвах нумізматичних одиниць та операцій з ними” (23 одиниці), що зумовлено залежністю системи одиниць міри та ваги від зовнішньої торгівлі та грошового обігу; „назвах харчових продуктів та процесу споживання, приготування та зберігання їжі” (22 одиниці), де „іншомовні запозичення складали інтернаціональний фонд …” [ІУМЛФ, 389].

Польськомовний вплив простежується у всіх ТГЛ, що було зумовлено тісними різновекторними зв’язками двох етносів та ступенем поширення польської мови на теренах нашої держави у досліджуваний період. Проте в окремих ТГЛ і ЛСГ цей влив є особливо відчутним, зокрема, серед „назв на позначення різних форм психічних та емоційних станів людини” виявлено 108 полонізмів, „назв осіб за професійним спрямуванням чи родом занять” – 80, „військової лексики” – 70 (пор.: серед ‘назв на позначення тканин, шкіри, хутра, що слугували матеріалом для виготовлення одягу’ – 17 полонізмів, ‘назв страв, спецій, приправ та напоїв’ – 16, ‘назв прикрас та оздоблювальних елементів одягу’ – 10) і т.д.

Тюрськомовний вплив найвідчутнішим (52 одиниці) був у тематичній групі „військова лексика”, що було зумовлено нестабільною суспільно-політичною ситуацією в Україні, практичним удосконаленням військового мистецтва, споконвічним прагненням українців відстояти свою незалежність, захистити рідну землю від іноземного вторгнення, зокрема зі сторони Османської імперії. Розвиток торгівлі зі Сходом сприяв поширенню у староукраїнській мові лексем тюркського походження, які номінували невідомі до того „назви тканин” (13 лексем), „верхній чоловічий та жіночий одяг” (16 лексем), „назв страв, спецій, приправ та напоїв” (15 лексем) та ін.

Зауважимо, що активність „репрезентації” запозичень певної ТГЛ часто зумовлена жанровою специфікою писемної пам’ятки, зокрема за частотою фіксації лексем на позначення кольору вирізняються староукраїнські ділові писемні пам’ятки, в яких автори прагнули якнайточніше вказати забарвлення предмета чи речі, їх відтінки, описати колористику мастей подарованої, купленої, проданої, викраденої чи знищеної худоби. Ступінь поширення запозичень серед „назв на позначення різних форм психічних та емоційних станів людини” у пам’ятках різних жанрів є також неоднаковим, на чому наголосила Н. Бойко: „Значущість експресивної лексики у мовній системі слід визначати у зв’язку з орієнтацією на конкретну функцонально-стильову підсистему. Такий підхід виявляє небажаність її в офіційно-діловому стилі, поміркованість, зваженість та вмотивованість при залученні до сфери наукового мовлення з метою пожвавлення академічного, „сухого” викладу та індивідуалізації мови вченого й важливість, доцільність, функціональну значущість для розмовного мовлення (як літературного, так і діалектного), а також публіцістичних та художніх жанрів” [Бойко 2005, 27], для яких експресивність – „це логіко-емоційна виразність, явище особливої інтенсивності” [Мойсієнко 1990, 26].

Дослідження запозичень, зафіксованих українськими писемними джерелами ІІ пол. XVI-XVII ст., переконує у тому що „кожен стан лексичного складу є лише момент у безперервному ланцюгу його змін. У кожному такому історичному моменті відображені попередні зміни, нашарування різних епох і стимули подальших змін” [Сорокин, 20]. З позиції української мови – мови-реципієнта – важливим є не тільки виявлення і вивчення списку, реєстру запозиченої лексики з різних мов, встановлення часу проникнення запозичення у мову-реципієнт, окреслення шляхів запозичення лексем (безпосередньо з мови-джерела чи через посередництво інших мов і яких саме), уточнення мови-джерела запозичення, а й осмислення глибини адаптації: структурної, семантичної видозміни запозичень за законами української мови, мови-реципієнта, з’ясування впливу жанрової специфіки пам’яток на інтенсивність використання автором запозичень. Лише структурно сильна мова – з усталеними фонетичними законами, з усталеними формальними засобами, зі сформованою сіткою семантичних відношень – здатна чинити своєрідний опір тиску з боку іншої мови у формі адаптації. І хоча ми беремо окремий часовий відтинок в історії української мови – ІІ пол. XVI-XVII ст. – проте вимога цілісного аналізу відкриває для нас перспективу-завдання: дослідити, що із періоду вельми інтенсивного іншомовного впливу, зафіксованого пам’ятками, залишилося у вжитку пізніше, як запозичення цього періоду вплинули на подальший розвиток українського лексикону.

**Література:**

1. Багалій Д. Маґдебурзьке право на Лівобічній Україні // Розвідка про міста і міщанство на Україні-Руси в XV–XVIII вв. – Львів: Друкарня НТШ,1904. – Ч. ІІ. – С. 387-442.

2. Богородский Б.Л. Русская судоходная терминология в историческом аспекте : Автореферат дис. …докт. филол. наук – Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1964. – 32 с.

3. Бойко Н.І. Українська експресивна лексика: семантичний, лексикографічний і функціональний аспекти. – Ніжин : Аспект-Поліграф, 2005. – 550 с.

4. Винник В.О. Назви одиниць виміру і ваги в українській мові / Василь Винник. – К. : Наукова думка, 1966. – 148 с.

5. Gajda S. Wprowadzenie do teorii terminu / Stanisław Gajda. – Opole : Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Powstańców Śląskich, 1990. – 146 s.

6. Герасименко Н.А. Социально-экономическая обусловленность земельных мер на левобережной Украине в 18 в. / Нэля Герасименко. – К. : автореф. к.и.н., 1991. – 15 с. Герасименко Н. Одиниці виміру землі на лівобережній Україні у 2 п. 17 – 18 ст. / Неля Герасименко // ЗНТШ, 1996. – Т. 231. – С. 206-233.

7. Горбач О. Українська морська й судноплавна термінологія / Олекса Горбач // Відбитки з журналу „Вісті Братства колишніх Вояків і УД УНА”. – Чч. 3-6 (77-80) та 11-12 (85-86). – Мюнхен, 1958. – С. 3-28.

8. Горобець В.М. Засади політичних систем та інституційні моделі Гетьманщини, Запорозьеої Січі, Собожанщини та Правобережної України. // Історія української культури. – Т. 3. – К. : Наукова думка, 2003. – С. 107-150.

9. Гриценко С.П. Лексичні латинізми в українськомовних текстах кінця XVI–XVII ст. Монографія. – К. : ВПЦ „Київський університет”, 2011 (1). – 367 с.

10. Даниленко В. Русская терминология : опыт лингвистического описания / Валерия Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 248 с.

11. Дашкевич Я.Р. З історії метрологічної служби на Україні в 15 – 1 п. 17 ст. / Ярослав Дашкевич // Середні віки на Україні. – К. : Наукова думка, 1972. – Т. 2. – С. 168-178.

12. Єрофеїв І.Ф. До питання про старі українські міри, вагу та грошовий облік. / Іван Єрофеїв // Роботи з метрології. – 1927. – Т. 2. – С. 5-52.

13. Ісаєвич Я.Д. Деякі питання української метрології 16 – 18 ст. / Ярослав Ісаєвич // Науково-інформаційний бюлетень архівного управління УРСР, 1961. – № 2. – С. 3-13.

14. Котляр М.Ф. Нариси історії обігу і лічби монет на Україні XIV-XVIII cт. / Микола Котляр. − К. : Наук. думка, 1981. − 240 с.

15. Котляр М.Ф. Гроші і грошове господарство. / Микола Котляр // Історія української культури. – Т. 3. – К. : Наукова думка, 2003. – С. 1086-1100.

16. Крыжановская А. Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков : проблемы унификации и интеграции / Анна Крыжановская . – К. : Наук. думка, 1985. – 204 с.

17. Michalonis Litvani. De moribus Tartarorum, Litvanorum et Moscorum Fragmina decem, multiplici historia referta. // Архив историко-юридических сведений, относящихся до России. / Изд. И. Калачевым. – М., 1854. – Кн. 2, половина вторая, отд. 5. – С. 60, 62, 66.

18. Малевич Л. Особливості української термінології донаукового періоду (на матеріалі гідромеліоративної термінолексики) / Леся Малевич // Мовознавство. – 1999. – № 4-5. – С. 51-58.

19. Мойсієнко А.К. До питання про експресивність // Стилістика української мови. Збірник наукових праць. – К. : Вид-во КДПУ, 1990. – С. 25-28.

20. Отамановський В. Развитие городского строя на Украине в XV-XVІІІ вв. и магдебургское право // Вопросы истории. – 1958. – №9. – С. 59-77.

21. Путешествие антиохийского патриарха Макария в Россию во ІІ половине XVII в. – М., 1897. – Ч. 3. – С. 80-81; Ч. 4. – С. 184.

22. Романова Н. Язык науки как результат и источник познания / Н. Романова // Методологические и философские проблемы языкознания и литературоведения. – Новосибирск, 1984. – С. 42-56.

23. Сидоренко О.Ф. Про стан вивчення української метрології. / Олена Сидоренко // Український історичний журнал. – 1970. – № 5. – С. 106-111.

24. Сидоренко О.Ф. З давньої української метрології : „відро”. / Олена Сидоренко // Український історичний журнал. – 1971. – № 4. – С. 74-77.

25. Сидоренко О.Ф. Історична метрологія лівобережної України 18 ст. / Олена Сидоренко – К. : Наукова думка, 1975. – 160 с.

26. Смолій В., Степанков В. Дипломатична боротьба за збереження Української держави. / Валерій Смолій, Валерій Степанков // Нариси з історії дипломатії України. – К. : Вид. дім „Альтернативи”, 2001. – С. 163 -207.

27. Cмолій В.А. Чинність Литовських Статутів, маґдебурзького права та юридичних норм Польщі. // Історія української культури. – Т. 3. – К. : Наукова думка, 2003. – С. 207-216.

28. Смолій В., Степанков В. Мета й основні напрями зовнішньої політики уряду Богдана Хмельницького / Валерій Смолій, Валерій Степанков // Історія українського козацтва : Нариси у 2- х тт. – К. : Вид. дім „КиєвоМогилянська Академія”, 2006. – Т. 1. – С. 355-370.

29. Снетова Г. Русская историческая терминология / Галина Снетова. – Калинин : Изд-во КГУ, 1984. – 86 с.

30. Soboleva N.A. Grosze praskie w Wielkim Ksiąstwie Litewskim. / Надія Соболева // Wiadomości numizmatyczne. – 1970. – T. 14, № 2. – S. 107-117.

31. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка 30–90-е годы XIX века. – М.–Л. : Наука, 1965. – 565 с.

32. Сороколетов Ф.П. История военной лексики в русском языке XI–XVII вв. – Л. : Наука, 1970. – 383 с.

33. Теличенко И.В. Из истории финансов в Малороссии и Слободской Украине. / Иван Теличенко. // Киевская старина, 1888. – № 3. – С. 10-15.

34. Худаш М.Л. Метрологічна термінологія в українській мові кінця XVI–початку XVII ст. (На матеріалах ділових документів Львівського Ставропігійського братства). / Михайло Худаш // Доповіді та повідомлення Львівського педагогічного інституту. Серія філологічна. – Вип. 2, 1956. – С.33-36.

35. Чечитко Ю.Т., Потеряйко Я.И. История морского флота : Материали к спецкурсу в помощь курсантам и преподавателям. – Вып. 1. – Одесса : ОГМА, 1992. – С. 40-44.

36. Чухліб Т. Культура дипломатичних відносин. // Історія української культури. – Т. 3. – К. : Наукова думка, 2003. – С. 265-292.

37. Шевченко Ф.П. Дипломатична служба на Україні під час Визвольної війни 1648–1654 рр. / Федір Шевченко // Історичні джерела та їх використання. – К. : Наукова думка, 1964. – Вип. 1. – 292 с.

38. Шугаевский В.А. Монеты и денежный счёт в левобережной Украине в XVII в. / Валентин Шугаевский. – Чернігів : Сіверянська думка, 1918. – 57 с.

39. Шугаєвський В. До питання про грошовий обіг на Україні в XVII ст. : чи була на Україні власна монета? / Валентин Шугаевский // ЗУНТК, 1925. – Т. 19. – С. 55-61.

40. Яковенко Н.Н. О языковом составе гродских и земских книг Правобережной Украины на протяжении XVII века. / Н. Н. Яковенко // Историографические и источниковедческие проблемы отечественной истории. – Днепропетровск, 1983. – С. 64-72.

**Список умовних скорочень:** АрхЮЗР – Архив Юго-Западной России, издаваемый Временною комиссиею для разбора древних актов, высочайше учрежденною при Киевском Военном, Подольском и Волынском генерал-губернаторе. – Ч. 1, т. 1: Акты, относящиеся к истории православной церкви Юго-Западной России (1481-1596 гг.). – К., 1859; Ч. 6, т. 1: (Приложение) Акты об экономических и юридических отношениях крестьян в Юго-Западной России в XVI–XVIII ст. (1498-1795 гг.). – К., 1876; АЮЗР – Акты, относящиеся к истории южной и западной России, собранные и изданные археографическою комиссией. – Спб., 1863-1892. – Т. 1. 1361-1598: Тип. Праца. – 1863. – 301, 15 с. БМК – Берестейська митна книга, 1583 р. – Оригінал зберігається в ЦБ АН Литви у Відбнюсі, ф. 16, № 3, арк. 1-100 зв. ДМВН – Ділова мова Волині і Наддніпрянщини XVII ст. . / Підгот. до вид. Німчук В.В., Русанівський В.М., Симонова К.С., Франчук В.Ю., Черторизька Т.К. – К. : Наукова думка, 1981. – 315 с. ІУМЛФ – Історія української мови. Лексика і фразеологія / Під ред. В.М. Русанівського. – К. : Наук. думка, 1983. – 744 с. РЗВ – Реєстръ запорожскому войску 1649 г., съ гербомъ Хмелницкаго и подписями Богдана Хмелницкаго и Ивана Выговскаго. – Зберігається в ЦДАДА Росії, ф. 196, оп. 1, спр. 1691. ТУВН – Торгівля на Україні XVI – середина XVII століття. Волинь і Наддніпрянщина. / Підгот. до вид. Кравченко В.М., Яковенко Н.М. – К. : Наукова думка, 1990. – 405 с.

**ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА ПОПОВНЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНОГО СКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ КІНЦЯ XX — ПОЧАТКУ XXI СТОЛІТЬ**

*Стишов О. А.*

У статті розглянуто основні джерела поповнення й збагачення фразеологічної системи української мови кінця XX - початку XXI століття новими стійкими мовними одиницями, не зафіксованими фразеологічними словниками української мови. Засвідчено, що серед них найпоширенішим є творення фразеологізмів-інновацій на основі слів, вільних і термінологічних словосполучень, а також запозичення з англійської та російської мов.

*Ключові слова: фразеологізм, фразеологія сучасної української мови, мова сучасних ЗМІ.*

Загальновизнано, що проблема мовного розвитку – одна з головних у лінгвістиці. Сучасна українська мова, як і більшість живих мов (лінгвальних систем) світу, зазнаючи впливу екстра- й інтралінгвальних чинників, нині розвивається надзвичайно динамічно на всіх її рівнях. З цього приводу слушно зауважував професор Д. Баранник, що в кінці XX – на початку XXI ст. відбулося своєрідне «збільшення» української мови в комунікативному просторі України, розширення її функцій, збагачення структурних засобів.

Відомо, що серед усіх рівнів мови лексичний і фразеологічний є найрухомішими та зазнають істотних кількісних і якісних змін. Саме динамічні процеси в сучасних мовах привертають увагу багатьох лінгвістів. Однак варто зауважити, що в останні десятиліття вчені насамперед звертаються до сфери масової інформації. Показово, що саме на матеріалі мови електронних і друкованих масмедіа досліджуються нові процеси у сфері лексики і фразеології, оскільки саме розвиток ЗМІ в кінці XX - на початку XXI ст. зробив їх головним джерелом поширення соціальної інформації в постіндустріальному суспільстві. До того ж з 90-х років XX ст. в Україні набуває поширення ще один потужний вид масової інформації, комунікації та інтелектуалізації світової спільноти – інтернет.

Спостереження над мовою сучасних ЗМІ засвідчує: поряд з активною появою нових слів і термінів помітною є також інтенсифікація виникнення і вживання не зафіксованих найбільшими лексикографічними джерелами нових фразеологізмів, які збагачують відомі тематичні групи сталих одиниць і формують деякі нові, невідомі раніше. Такі фраземи-інновації виникають переважно на основі слів, вільних і термінологічних словосполучень, речень та шляхом запозичення і калькування, а також унаслідок фразеологізації словосполучень у розмовному дискурсі та в різних спеціальних, професійних підсистемах і субмовах. Окремі з них постали на базі крилатих виразів, прислів’їв і приказок, відомих народних анекдотів і т. ін.

Зазначені процеси, на нашу думку, спричинені передусім взаємодією внутрішньомовних і позамовних факторів. Особливо вони зумовлені прагненням до новизни, неординарності вислову та номінації певних реалій, понять, явищ, дій, а головне – до експресивності, емоційності, образності, влучності висловлення тощо.

Дехто з мовознавців значну активізацію виникнення нових ФО в українській мові кінця XX – початку XXI ст. характеризує як «фразеологічний вибух». Тому в аналізований період інтенсифікувалися дослідження динаміки і джерел українських фразем як літературної мови, так і живого народного мовлення. Ця проблематика в сучасній українській мові потребує більш виваженого і скрупульозного розгляду – окремої комплексної праці, оскільки корпус нових фразеологічних одиниць постійно і неухильно зростає та урізноманітнюється, заповнюючи номінативні лакуни і збагачуючи емоційно-експресивні засоби рідної мови. Джерела поновнення й оновлення корпусу питомих фразеологізмів кінця XX - початку XXI ст., процеси фразеологізації, семантичні, структурні, функціонально-стилістичні, прагматичні та інші особливості інноваційних і відроджених ФО, їх лексикографічне опрацювання вимагають нових і ґрунтовних студій.

Предметом нашої уваги в цій статті стали основні джерела поповнення фразеологічного фонду української мови кінця XX - початку XXI ст. на матеріалі мови ЗМІ і стратифікація таких одиниць (об’єкт фразеології розглядаємо в широкому розумінні, тобто до фразеологізмів зараховуємо як ідіоми, так і прислів’я та приказки, крилаті вислови, афоризми, сентенції, образні порівняння, стійкі термінологічні сполучення тощо).

Зібраний нами фактичний матеріал і спостереження українських мовознавців засвідчують, що в аналізований період нові міжстильові, книжні і розмовні фразеологізми поповнювалися з двох основних джерел – питомого й іншомовного.

До питомих нових ФО відносимо як власне українські інновації, так і деякі усталені структури спільнослов’янського походження, оскільки іноді досить складно визначити, на ґрунті якої мови вони постали. Серед аналізованих неофразеологізмів, на наш погляд, варто назвати такі: вибіркове правосуддя «використання правлячими колами держави судочинства для боротьби зі своїми опонентами», виборчі туристи «особи, які незаконно голосують по кілька разів», третя ста «сила, здатна примирити конфліктуючі сторони в суспільстві, насамперед владу й опозицію на основі взаємоприйнятних домовленостей» та ін…

Серед питомих фразеологізмів-інновацій найбільший шар становлять одиниці з розмовного мовлення або витворені працівниками мас-медіа під цей стильовий різновид мови. Так, останнім часом з’явилися й активно побутують стійкі утворення по цимбалах «все одно, байдуже; не має значення щось», ще й кінь (кіт) не валявся «абсолютно нічого не зроблено (про початок якої-небудь діяльності)», не для преси «інформація, призначена для обмеженого кола людей; не для розголошення» та ін. Наприклад: «Адже Україні завжди було по цимбалах, хто з депутатів пройшов до Думи» (т/к «24», 03.04.2002); «За оцінкою міжнародних експертів, на сьогодні в Україні де-юре зберігається централізоване медичне забезпечення, а ... завдань, які передбачають кардинальні зміни та кроки в бік ринкових реформ у галузі, то тут, як кажуть, і кінь не валявся» (gazeta.dt.ua). Вважаємо, що активізації функціонування деяких з них сприяли також мовні смаки, мода на певні слова і вирази, а особливо явище гіперизму, відштовхування від російських стійких одиниць радянської доби та заміни їх більш вдалими, що відбивають традиційну національну специфіку (пор.: по цимбалах замість рос. по барабану).

До групи нових іншомовних запозичень належать переважно кальковані фразеологізми-інновації. Зібраний матеріал засвідчує, що на аналізованому часовому зрізі це здебільшого запозичення з англійської (та її американського варіанта), а також з російської мов. Найчастіше спостерігаємо таке явище, як входження до мовного обігу нового фразеологізму разом із засвоюваною реалією чи поняттям.

Характерно, що порівняно з попередніми періодами розвитку української мови нові ФО англійського походження починають домінувати з-поміж інших запозичень-інновацій. Це можна пояснити загальносвітовою тенденцією до глобалізації, або інтернаціоналізації, яка поступово посилюється в останні десятиліття в багатьох галузях життя (в тому числі і в мові)… Як переконливо засвідчив зібраний нами фактичний матеріал, корпус новозапозичених фразеологізмів з англійської мови становить понад 95 % нерозмовних одиниць різних тематичних груп, пор.: скелет у шафі (англ. skeleton in the cupboard) «сімейна таємниця», п ’ята влада (англ. fifth power) «організована злочинність у державі; влада мафії, кланів», мегафонна (рупорна) дипломатія (англ. megaphone diplomacy) «використання засобів масової інформації (критичні виступи, обмін нотами протесту і т. ін.) у розв’язанні конфліктних ситуацій замість перемовин», брудні гроші (англ. dirty money) «гроші, зароблені нечесним способом, добуті обманом, шахрайством; у тому числі й приховані від оподаткування», відмивання грошей (англ. laundering money) «легалізація грошових коштів, отриманих незаконним способом» та ін. Наприклад: «Гнів у Кремлі спричинило згадування Олександром Горобцем прихованих “скелетів у шафі” родини колишнього президента В. Януковича» («День», 21.10.2014)… Як бачимо, це переважно нові фразеологізми на позначення суспільно-політичних і соціально-економічних понять, явищ і реалій.

Варто звернути увагу на фразеологізми-кальки з російської мови. За нашими спостереженнями, в останні роки потік запозичень з російської мови поступово зменшується, і цю нішу починають заповнювати ФО з англійської мови. Однак цей вплив ще залишається, що можна пояснити низкою чинників, переважно екстралінгвального характеру, – значним відсотком росіян і російськомовного населення в Україні, засиллям російськомовних ЗМІ, модою на певні слова і стійкі одиниці, мовними смаками радянізованого старшого покоління тощо. Фактичний матеріал досліджуваної доби свідчить, що з російської мови все більше входять (навіть починають домінувати над нейтральними і книжними) розмовні одиниці: новорічна ялинка (рос. новогодняя ёлка) «людина, яка вбралася в різні прикраси і занадто строкатий одяг як вияв несмаку та намагання виставити себе», слабка ланка (рос. слабое звено) «людина, яка допустила серйозні помилки, прорахунки в чомусь», на своїй хеті [бути, перебувати і т. ін.] (рос. на своей волне [быть, находиться]) «займатися своїми справами, заглиблюватися в себе, незважаючи на зовнішні обставини», вмикати (включати) мізки (розум) (рос. включать мозги) «добре думати, логічно міркувати» та ін. Пор. у мас-медійних україномовних контекстах: «Каррагер – слабка ланка для “червоних”. Уперше за вісім місяців у “Ліверпулі” Брендан Роджерс, нарешті, отримав перемогу над командою з верхньої шістки» (liverpoolfc.com.ua). «Часто про таких людей говорять: “він / вона на своїй хвилі. Вони ніби поруч з тобою, але в той же час не знають, що відбувається довкола них» (womens-life.org). Характерно, що значна частина аналізованих одиниць у мові сучасної друкованої й електронної публіцистики – це знижено-розмовні, вульгарні жаргонні й арготичні утворення: дах їде / поїхав мол. (рос. крыша едет / поехала) «1.хтось божеволіє, втрачає здоровий глузд і самоконтроль; 2. хтось переживає якісь сильні емоції, почуття екзальтації», прискати (пісяти) окропом мол.; ірон. (рос. ссать / писать кипятком) «надмірно радіти, бурхливо виявляти своє захоплення», розводити /розвести як кошенят / котят арг. (рос. развести как котят) «легко ошукати когось шляхом шахраювання», помножити на нуль арг. (рос. умножить на ноль) «убити, знищити кого-небудь» тощо. Наприклад: «В українських президентів від влади дах їде (tsn.ua/politika); «Велодоріжка. Вона у Мінську, здається, з 2009 року і досі лише одна, але простягається через усе місто. І вона б змусила пісяти окропом київських велосипедистів» (texty.org.ua); «“Регіонали” знову хочуть розвести владу як котят» (заголовок статті) («Високий замок», 17.04.2014); «Ігор Лебедик спробував заперечити, але міський голова перебив його і сказав: – Я тебе породив – я тебе на нуль і помножу» (www.poltava.pl.ua). Окремі фразеологізми в дискурсі мас-медіа можуть набувати дещо іншого значення. Так, згадана вище ФО помножити на нуль уживається також з узагальненою семантикою «знищити що-небудь, втратити або позбутися чогось», що засвідчують такі контексти: «Схоже, “сеанс відвертості” у виконанні Ромні помножив на нуль усі його шанси бути обраним на президентську посаду» («День», 18.09.2012); «Окремі “регіонали”, такі як Єфремов, Левченко підіграють сепаратистам. Так вони помножили свій авторитет на нуль» (gazeta.ua). Арготичні фраземи кримінального походження нині, у добу відчутної демократизації й усунення цензури й табу, є однією з невід’ємних ознак політичного мовлення в сучасній українській дійсності.

Досліджений матеріал переконує, що саме різні професії, заняття і види діяльності є найпродуктивнішим джерелом творення фразеологізмів-інновацій в україномовних засобах масової інформації кінця XX - початку XXI ст. Це здебільшого влучні вислови з виробничо-професійного мовлення людей різних спеціальностей, які стали фразеологізмами внаслідок образного переосмислення. Саме вони становлять найчисельнішу групу аналізованих одиниць, яка охоплює значну кількість як традиційних, так і нових підгруп.

Першу підгрупу, найбільшу за обсягом, формують нові фразеологізми суспільно-політичної сфери. Такі одиниці, що виникли під впливом багатьох історичних і політичних чинників, відбивають поняття, явища і події міжнародних відносин і світової політики, суспільно-політичну ситуацію в Україні та в інших країнах, які постійно змінюється і потребують нових номінацій, а також певної оцінки. Цю роль виконують нові ФО, які збагачують і розширюють суспільнополітичне фразеологічне мікрополе. Вони є важливим засобом політичної пропаганди й агітації як України та інших держав, так і політичних блоків, партій, об’єднань громадян, окремюс політиків і громадських діячів та ін. Аналізовані фразеологізми можна номінувати ще як «публіцистичні», тому що вони виникають і побутують переважно саме в цьому стилі й рідко проникають в інші: простежується слід «створюється можливість з’ясувати причини чого-небудь», небесна сотня «патріоти, які загинули під час протестних акцій на Майдані», туристи Путіна «диверсанти, яких засилає спецслужба Російської Федерації на територію України», зелені чоловічки. Наприклад: «Міністр закордонних справ Ізраїлю Ципі Лівні звинуватила Сирію... у зриві спроб урегулювати кризу між Ізраїлем і Палестинською автономією. Наскільки взагалі простежується сирійський слід у підбуренні конфлікту? – На мій погляд, Сирія – це країна, від якої ми повинні дистанціюватися й приділяти їй увагу» («День», 28.11.2006); «Українці продовжують прощатися із загиблими героями Майдану, яких називають “небесною сотнею”» (радіо «Промінь», 24.02.2014); «Для проведення локальних таких операцій – попереду будуть іти “туристи Путіна". Попалися досить серйозні фігури» (www.radiosvoboda.org) ); «І якщо раніше “зелені чоловічки” діяли інкогніто, то цього разу один із них назвався полковником російської армії, що представляє спецгрупу “Крим”» («Голос України», 19.04.2014). Фундаментальні структурні зміни існуючих природних, соціальних, політичних або економічних систем сприяли виникненню нових усталених термінологічних сполучень на їх позначення, які вважаємо фразеологізмами-інноваціями: бульдозерна революція «серія акцій протесту в Сюзній Республіці Югославії 2000 р., що відбулися після президентських виборів і зрештою привели до відставки президента країни Слободана Мілошевича 2000 р.»; трояндова революція «мирний, безкровний перехід влади до опозиції в Грузії в листопаді 2003 р., помаранчева (рідше оранжева) революція «кампанія протестів, мітингів, пікетів, страйків та інших актів громадянської непокори в Україні, організована і проведена прихильниками Віктора Ющенка, кандидата від опозиції на президентскьих виборах у 2004 р.»; тюльпанова революція «народні протести та мирні й озброєні виступи в Киргизстані в 2005 р., що привели до зміни влади в країні»; жасминова революція «хвиля загальнонаціональних протестів (2010-2011 рр.), викликаних незадоволенням політикою президента Тунісу Бен Алі, і зміна влади в країні»; фінікова революція «серія вуличних демонстрацій і протестів у Каїрі, Александрії і в деяких інших містах Єгипту 2011 р., що привели до відставки спочатку уряду, а потім і президента Хосні Мубарака»; революція гідності «національно-патріотичні, протестні акції в Україні (2013-2014 рр.), передусім проти корупції, соціальної нерівності, свавілля правоохоронних органів, а також на підтримку європейського вектора зовнішньої політики України, які завершилися зміною влади»; революція парасольок «протести в Гонконгу, колишній британській колонії, яка нині має особливий статус у Китаї, наприкінці вересня 2014 р. проти планів китайського уряду фільтрувати кандидатів на гонконгських виборах 2017 р.».

Варто зазначити, що названі фразеологізми мають, як правило, нетривале використання («життя»), тобто є одиницями лише певного часового відтинку, а згодом набудуть статусу історизмів і вживатимуться спорадично (пор.:революція на граніті, оксамитова революція, революція віників). Здебільшого такі одиниці – термінологічні сполучення з галузі політології і соціології, які нерідко в мові ЗМІ набувають певної маркованості, а також контекстуальних семантичних відтінків.

Поряд з розглянутими вище номінаціями засвідчено й окремі узагальнювальні назви революцій. Так, серія масових вуличних демонстрацій, протестів, повстань, внутрішніх військових конфліктів у низці арабських країн, що розпочалися наприкінці 2010 р. в Тунісі та продовжилися в деяких країнах Північної Африки і Близького Сходу (Єгипет, Лівія, Алжир, Марокко, Йорданія, Бахрейн, Сирія, Ємен та ін.), названо арабською весною, або панарабською революцією: «“Арабська весна” дала можливість СІЛА і ЄЄ спробувати виправити свій імідж» («Дзеркало тижня», 22.08.2013); «Акції протесту відбулись у Сирії та Марокко, в Йорданії і Палестині було змінено уряди. Деякі ЗМІ називають ці події “панарабською революцією”» ([www.kredens.lviv.ua](http://www.kredens.lviv.ua)).

Нові фразеологічні одиниці позначають також інші протестні дії, спрямовані на досягнення певної мети, як у світі, так і в Україні. Однією з них є День гніву «акція протесту опозиційних партій, рухів і груп на захист громадян від погіршення їхнього соціально-економічного та політичного становища»: «У НьюЙорку пройшов “День гніву Сполучених Штатів”, котрий повинен був стати наймасштабнішою акцією протесту проти благополуччя багатіїв» (rivnepost.rv.ua); «У Москві поліція затримала трьох учасників несанкціонованої ходи, організованої активістами опозиції після мітингу в рамках акції “День гніву”» (tyzhden.ua); «Під Верховною радою виникла бійка між учасниками акції протесту “День гніву” і співробітниками спецпідрозділу “Беркут”» (tsn.ua).

У дискурсі українських мас-медіа кінця XX - початку XXI ст. активно творяться або запозичуються нові ФО, пов’язані з виборами до різних гілок влади. Нерідко вони характеризують певні етапи й особливості передвиборчої боротьби. Так, журналісти назву відомого телевізійного реаліті-шоу «Великі перегони» вдало переосмислили і поширили як фразеологізм на вибори президента держави: «Якщо раніше в когось іще були сумніви в тому, що президентська кампанія-2004 претендуватиме на звання найбруднішої і найзапеклішої в історії незалежної України, то після 4 липня, коли перші учасники “великих перегонів” вирушили на дистанцію, навіть найбільш наївні оптимісти переконалися: боротьба йтиме не на життя, а на смерть» («Україна молода», 22.07.2004). У ході деяких виборчих кампаній в Україні та в багатьох країнах світу була використана війна компроматів «політична та інша боротьба супротивників з використанням викривальних матеріалів», адміністративний ресурс «незаконне використання матеріальних та морально-психологічних можливостей адміністративного тиску представниками чинної влади на кого-, що-небудь», брудні технології «технології подання інформації, спрямовані на свідоме знищення репутації людини, політичної партії, об’єднання та ін.», чорний піар «створення і розповсюдження інформації, спрямованої на формування в аудиторії, клієнтів, потенційних клієнтів негативного ставлення до певного явища, події, процесу, товару» тощо. Тому відповідні номінації стали новими ФО, уживання яких нині інтенсифікувалося в різних ЗМІ: «Марчук привселюдно сказав: “Я залишаюся противником війни компроматів”» («День», 28.01.2011); «Головним конкурентом є адміністративний ресурс і брудні технології – єдині козирі провладної команди, які вони вже сьогодні активно запускають» («Високий замок», 03.08.2004); «Захисник [Сергій Власенко] екс-прем’єра [Юлії Тимошенко] не має наміру брати участь у довиборах, а також розцінив висунення двох своїх однофамільців у 94 окрузі як “брудні технології”» («Дзеркало тижня», 31.10.2013).

У мові сучасних мас-медіа в останні роки широко побутує фразеологізм день тиші «неформальна назва дня безпосередньо перед виборами, коли законом заборонена агітація», пор.: «По радіо і телебаченню у “день тиші можна говорити тільки про те, о котрій [годині] почнуться вибори і коли закриються виборчі дільниці» («Тиждень», 04.11.2013). Близьким за семантикою є стійке утворення політична тиша, яке в мові ЗМІ побутує у двох близьких значеннях - «заборона на будь-яку інформацію, пропаганду, PR-акції, пов’язані з виборами» («Сьогодні в Росії – політична тиша, заборона на будь-яку інформацію, пропаганду, PR-акції, пов’язані з виборами» unian.ua) і «заборона на проведення будь-яких акцій (демонстрацій, мітингів, зібрань) та пропаганду й агітацію» («З понеділка в Панамі заборонено демонстрації, тобто виконується закон про так звану “політичну тишу”» (т/к «24», 03.05.2009).

Як відомо, нині в суспільно-політичних процесах нашої держави певну роль відіграють різні партії. Деякі з них влучно означено фразеологічними сполученнями, що розкривають їхню суть: партія влади «політична сила, політична партія, яка за умов парламентської республіки і пропорційної виборчої системи здобула право на формування уряду», диванна партія «об’єднання вузького кола людей чи бізнес-структур, основною метою яких є лобіювання бізнес-інтересів або банальне заробляння грошей», телевізійна партія «партія, яка є недієвою в політичному житті країни, а лише занадто часто рекламує себе по телебаченню» та ін. Наприклад: «Економіст демонструє достатньо свіжий погляд на сучасне життя політичного олімпу. До прикладу, його порада партії влади еволюціонувати: “Найкраща ситуація для України була б тоді, коли Партія регіонів, умовно кажучи, закрила б свій проект і зробила, що називається, ребрендинг”» («День», 28.03.2013); «НДП не випадково називають “партією влади”: 21 депутат - у ВР, 225 - у місцевих радах, членами партії є прем’єр, посадові особи найвищого рівня» («Українське слово», 22.04.1999); «Ще недавно ми напівжартома говорили про “диванні партії”, які існують лише на папері, а тепер маємо змогу слідкувати і за “телевізійними партіями”, “партіями газет та листівок” тощо» («Україна і світ сьогодні», 28.10-03.11.2000).

Відомі останні події в Україні - «Помаранчева революція», злочинні дії влади В. Януковича та його оточення, «Революція гідності», антитерористична операція тощо – сприяли формуванню «системи інституцій вільних індивідів поза межами державних і комерційних структур, яка забезпечує самоорганізацію і розвиток населення», що передається ФО громадянське суспільство, яка активно функціонує в багатьох сучасних ЗМІ: «Політично активне громадянське суспільство є найкращим запобіжником проти повернення старої України: якщо політики загрузнуть у дріб’язкових чварах та корупції, які зруйнували стару Україну, активісти повернуться на Майдан» («Українська правда», 08.01.2015).

У досліджуваний період унаслідок соціально-економічних зрушень постають нові різновиди взаємовідносин людей, розвиваються нові форми економічного життя. Як у своєрідному дзеркалі фразеологічні інновації відбивають нову соціально-економічну ситуацію у світі і в Україні, збагачуючи фразеологічний фонд української мови: перехідна економіка «особливий стан економічної системи на етапі її становлення (еволюції до зрілого врівноваженого стану) і реформування (еволюції до нової економічної системи, до нового врівноваженого стану)», вільна економічна зона «частина території країни, виділена із загального митного кордону держави, яка має повну свободу в режимі господарських питань, з особливим режимом управління і пільговими умовами діяльності, податковими пільгами для місцевих підприємців та іноземних фірм», вільне падіння «несподіване стрімке падіння цін на фондовому ринку або курсу іноземної валюти, яке не має тенденції зупинятися», тіньова економіка «сфера ділової активності, що уникає державного контролю та податків», чорна бухгалтерія «грошові операції, не фіксовані офіційною державною статистикою», сірий імпортер «незаконний ввізник певної продукції», корупцтне вікно «місце, де можна розв’язати економічні проблеми шляхом підкупу чиновників (учинення корупційних дій)» та ін. Наприклад: «Вочевидь, Україна була і є країною з перехідною економікою, не функціонуючим держапаратом, з численними невирішеними питаннями» («День», 24.01.2015); « За 10-12 років не буде ні Митного, ні Європейського Союзу, а буде один великий геопростір, мегапростір, від Тихого океану до Атлантики. Це буде вільна економічна зона для вільного руху товарів, послуг і робочої сили» («Голос України», 10.01.2014); «Слід зазначити, що у зв’язку з жорсткістю правил роботи для бізнесу, власників компаній, цілком можливо, поява так званого додаткового “корупційного вікна” не потішить» (forbes.ua). У фінансово-економічній галузі центрами, або ключовими словами, для творення низки фразеологічних неологізмів є: гроші (живі гроші, гарячі гроші, брудні гроші, відмивання грошей, прокручувати гроші, девальвація грошей), тіньовий (тіньова економіка, тіньові дільці, тіньовий обіг, тіньовий бізнес), економіка (перехідна економіка, біла економіка, чорна економіка), економічний (економічна криза, економічні важелі, економічний кордон), бізнес (великий бізнес, середній бізнес, малий бізнес), валютний (валютний коридор, валютна межа). Характерно, що нові фразеологізми в галузі економіки представлено здебільшого одиницями номінативного типу переважно зі стертою виразністю, експресивністю, що радше підходять під визначення клішованих виразів і фразових штампів…

Охоплюючи значну аудиторію реципієнтів інформації, дискурс сучасних українських мас-медіа сприяє тому, що переважна більшість нових термінологічних сполучень соціально-економічної тематики переходить з вузької спеціальної сфери до загальнонародної, нерідко перетворюючись з нових фразеологізмів на узуальні, стаючи згодом нормативними та кодифікованими.

У дискурсі ЗМІ кінця XX - початку XXI ст. засвідчено появу низки нових фразеологізмів, які своїм походженням сягають сфери охорони здоров’я і медицини, що відіграє важливу роль у житті людей. Характерно, що джерелами ФО є або слова і терміни та вільні словосполучення (те, що лікар приписав «саме те, що найбільше потрібне, необхідне, доречне», у (в) глибокій комі [бути, знаходитися, перебувати і т. ін.] «у значному занепаді, не мати розвитку», тихо вмирати «поступово занепадати, зникати», понижувати (понизити) температуру «зменшувати політичну, економічну та ін. напругу в суспільстві»), або детермінологізовані спеціальні сполучення названої галузі (ставити (поставити) діагноз «робити певний висновок про стан когось або чогось; характеризувати, визначати особливості кого- або чого-небудь», больова точка «вразливе місце чого-небудь (суспільної верстви, явища і т. ін.)», хірургічне втручання «винятково радикальні заходи, необхідні для розв’язання якогось питання, проблеми чи ситуації», шокова терапія «комплекс радикальних економічних заходів (реформ), спрямованих на оздоровлення економіки, які супроводжуються низкою негативних моментів (боляче, негативно позначаються на життєвому рівні народу)», ургентна терапія «невідкладне, термінове вживання радикальних заходів» та ін.). Помічено, що такі нові стійкі одиниці, в основу яких покладено метафору або метонімію, функціонують переважно в жанрах і матеріалах, де йдеться про суспільно-політичні та економічні процеси, явища, реалії, поняття тощо. Цьому сприяло творче мислення українських і зарубіжних публіцистів. Аналізовані фразеологізми, крім номінативної, нерідко виконують також важливу емоційно-експресивну, образну, прагматичну функцію: «Нас уже не так багато, як було, скажімо, в 1991-92 роках, але є активні ентузіасти, які не бажають, щоб українство в Воронежі та області тихо вмирало» («Шлях перемоги», 24.03.1999); «Я гадаю, коли людина у 20 років ставить точний діагноз свого суспільного буття, - ця людина здатна вийти із кризи...» («Березіль», № 3-4,1996, с. 184)…

Цікаво, що деякі нові ФО мають кілька значень. Так, наприклад, у фразеологізм-інновацію чума XXI століття в дискурсі сучасних мас-медіа автори вкладають різну семантику. По-перше, це «атипова пневмонія, або SARS» («22 % респондентів розцінюють SARS як чуму 21 століття, трохи менша кількість (21 %) респондентів обрали відповідь “поживемо - побачимо”» - docor.wpoonline.com.), по-друге, - нова хвороба, яку називають «інтернет-залежність» («Але останнім часом поширилася ще одна залежність від інтернету, або, як її ще називають, - чума XXI століття» - gboace.3dn.ru), по-третє, майже невиліковна «лихоманка Ебола» («Чума XXI століття: чи загрожує Ебола Україні та світу» (заголовок статті) ua.korrespondent.net)), по-четверте, «сексуальна залежність», відома ще як гіперсексуальний розлад («Сексуальна залежність – чума XXI століття» (заголовок статті) cikave.org.ua)…

Військова тематика, а відповідно лексика і фразеологія, завжди були і залишаються актуальними і «на слуху» в мовній практиці засобів масової інформації. Ключовим словом для творення деяких нових фразеологізмів слугувала лексема «війна»: війна компроматів «суперництво, а нерідко й ворожнеча політичних або ділових кіл, які повідомляють громадськості негативні (часто вигадані) факти з життя та діяльності своїх опонентів», зоряна війна «міжпланетний збройний конфлікт», пор.: «Одеські вибори: підкилимні інтриги і війна компроматів» (заголовок статті) (tyzhden.ua); «Генерал від зоряних військових катастроф Абрахамсон не раз заявляв на всіх перехрестях (і продовжує заявляти й нині), що своєю програмою підготовки “зоряних воєн” СІЛА не поступляться на жодний сантиметр» («Літ. Україна», 05.12.1985). Останнім часом у зв’язку з антитерористичною операцією на сході України активно функціонує ще один неофразеологізм термінологічного характеру, який виконує переважно номінативну функцію, гібридна війна «комбіноване використання ворогом дозволеної і забороненої зброї, тероризму, партизанської війни, злочинної поведінки та пропаганди задля досягнення політичних цілей», напр.: «Зараз Україна змушена балансувати на канаті надії оновлення в умовах гібридної війни: російської окупації, терористичного проникнення, нав’язування ідей федералізму, тортур військовополонених російськими терористами та захоплення в заручники спостерігачів ОБСЄ» («День», 06.05.2014)… Пов’язаний з названими подіями також фразеологізм-інновація зелений коридор «обмежений з обох боків вузький довгий простір чи прохід, яким можна покинути небезпечну зону чи терени бойових дій мирним жителям», пор.: «У прес-центрі АТО заявляють про створення “зеленого коридору” для мешканців Луганська, які хочуть покинути місто» («День», 31.08.2014). В останні десятиліття в дискурсі ЗМІ засвідчено ряд нових ФО, які виникли в результаті детермінологізації відомих спеціальних словосполучень з військової сфери і їх переносного вживання: збився приціл «бракує точності, вправності кому-небудь», важка артилерія «найвпливовіший, найдієвіший засіб», виходити (вийти) з прориву «вийти із складної ситуації» тощо. Відповідні контексти, особливо присвячені аналізу суспільно-політичних подій і явищ, чіткіше розкривають семантико-стилістичні особливості цих утворень: «Катастрофічно збився приціл у Кріштіано Роналду» (expres.ua/sport); «А “Великий скульптурний салон” представляє скульпторів з багатьох регіонів нашої країни. До того ж скульптура різниться від живопису – це складний вид мистецтва – така важка артилерія» («День», 27.02.2007). Варто звернути увагу на ще один фразеологізм із військової галузі, зокрема авіаційної, що останнім часом активно використовується в мовній практиці українських мас-медіа, - збитий льотчик. Він має широку семантику. По-перше, це «людина, яка в своєму житті мала можливість щось зробити на своїй посаді, але через брак здібностей так нічого путнього і не зробила» («Як відомо, Рада національної безпеки і оборони, яка за Леоніда Кучми мала серйозний вплив на державну стратегію, вже за президента Віктора Ющенка і Віктора Януковича поступово перетворилася на притулок “збитих льотчиків”» (rionews.com.ua.). По-друге, аналізованою ФО характеризують також відомого діяча мистецтва (переважно естради та шоу-бізнесу), який утратив популярність («Будуть [брати участь у проекті “Дуже новорічне кіно, або Ніч у музеї”] також Сєрьога, Повалій, Лоліта, Басков, “Авіатори” й інші не зовсім ще збиті льотчики» («Дзеркало тижня», 07.12.2007).

Певна частина фразеологізмів-інновацій пов’язана зі сферою освіти та навчального процесу. Це всім відомі вільні й узвичаєні словосполучення і вирази, що мають і термінологічний характер. Саме на їх основі вже утворилися й далі виникають нові фразеологізми. Найчисельнішою є підгрупа одиниць, що походять з математичних дисциплін: диктувати умови задачі «нав’язувати кому-небудь свої погляди і змушувати діяти відповідно до них; ставити перед ким-небудь складні для розв’язання вимоги, завдання», винести (вивести) за дужки «не згадувати, не акцентувати на чому- або кому-небудь; не піднімати певні проблеми, питання тощо; відкинути, забути», рівняння з багатьма невідомими «надзвичайно складне завдання, яке потребує великих зусиль» тощо. Названі фразеологізми нині широко вживаються в друкованих і електронних ЗМІ різножанрової тематики: «Голова Львівської ОДА Віктор Шемчук пропонує депутатам обласної ради та районних рад Львівщини працювати спільно з виконавчою гілкою влади в економічних питаннях, а політичні питання “винести за дужки”» (zik.ua/news); «Російсько-українські відносини нагадують рівняння з багатьма невідомими. Розв’язання існує, але поки що його ніхто достеменно не знає» («День», 03.06.2009). На основі загальнонавчальних словосполучень, переважно через метафоричне перенесення, утворено такі нові ФО, як: домашнє завдання (домашня робота) для кого-небудь «щось підготоване чи виконане як результат даних кимось вказівок, рекомендацій, порад, вимог», складати (скласти) іспит на що «доводити здатність вирішити яке-небудь питання», пройти тест на що «витримати випробування на спроможність здійснення якої-небудь надзвичайно важливої справи», поставити [жирну] крапку в чомусь, десь «гідно, вдало завершити щось» та ін. Наприклад: «Нам говорили, що дружніми і “єдиними” є чехи, поляки, французи, але тільки не ми. Український народ сьогодні склав іспит, і тепер ми можемо сказати, що ми є нація» («Україна молода», 30.11.2004); «... щоб вибір країни став справжнім вибором усього народу, а не однієї людини, народ повинен захистити себе сам. “Нечестивий четвер” дав нам шанс пройти перший тест на європейську спроможність» («Дзеркало тижня», 22.11.2013); «Тео Волкот [після забитих його командою двох голів] поставив жирну крапку в [кінці] матчу...» (т/к «Футбол-1», 26.12.2013), «Саме влада зробила все, аби допомогти опозиції поставити жирну крапку в акції “Повстань, Україно”...» («Українська правда», 15.08.2014).

Сфера мистецтва також нині задіяна в процесах фразеотворення. Особливо це стосується нових фразеологізмів, що виникли на основі словосполучень, які активно функціонують переважно в галузі кіноіндустрії: сам собі режисер «людина, яка самостійно планує своє життя, робить щось на свій лад», голлівудське кіно «скомпонований неправдивий ролик з різних вирізок на користь однієї сторони конфлікту; однобічне висвітлення матеріалу», зіркова (зоряна) хвороба «пиха, бундючна поведінка, завищена самооцінка особи, яка є відомою, популярною або вважає себе такою», вільний художник «той, хто нічим не обмежений у своїх діях», пор.: «Деякі спортсмени принципово відмовляються від послуг агентів... Іноді в ролі “сам собі режисер” виступає Андрій Шевченко, не гребуючи нагодою у переламні моменти поговорити з уповноваженими клубів тет-а-тет» (tyzhden.ua); «Посли закордонних справ заявили, що їм показали “голлівудське кіно”» (5-ий т/к, 22.01.2014); «... багато хто з молодого покоління журналістів відразу хоче стати “зіркою” ефіру або екрану. Але ця “зоряна хвороба” насправді має глобальний характер» (www.radiosvoboda.org); «Регіоналам потрібен солдат партії, а не відносно вільний художник» («День», 09.01.2014). Деякі аналізовані ФО, будучи вторинними номінаціями, іноді набувають нової внутрішньої форми. Так, запозичений з ангійської мови фразеологізм мильна опера, що означає «телесеріал невисокого мистецького рівня мелодраматичного характеру, призначений для домогосподарок, пенсіонерів та ін.» («Стало звичним лаяти “мильні опери” за їхню здатність відвертати глядача від повсякденних турбот. Це має неабиякі підстави» («День», 07.02.2003), у немистецьких, здебільшого політичних, контекстах функціонує з більш загальною семантикою «тривалий процес», надаючи потрібного стилістичного забарвлення: «Посол ЄС в Україні Ян Томбінський вважає, що “мильна опера” під назвою газові переговори закінчиться у Брюсселі 29 жовтня» («День», 23.10.2014). У зв’язку з подальшим науково-технічним розвитком сучасна українська мова поповнилася новими фразеологізмами – переважно стійкими термінологічними словосполученнями, нерідко переосмисленими й модифікованими. Насамперед це одиниці з галузі інформатики та комп’ютерних технологій: інформаційна революція «вплив інформаційних технологій на всі сфери життя суспільства в останній чверті XX ст.», інформаційна війна «використання й управління інформацією з метою набуття конкурентоздатної переваги над супротивником», цифрові технології «технології, що використовують електронно-обчислювальну апаратуру для запису кодових імпульсів у певній послідовності та з певного частотою» тощо. Наприклад: «Цифрові технології в анімації культури – це новаторський напрям навчання» (kulturoznawstwo.umcs). Оригінальним утворенням, яке можна віднести як до аналізованої вище підгрупи, так і до освітньо-навчальної, є ФО цифрове покоління із семантикою «молоді люди, які народилися з початком епохи цифрових технологій і чиє життя невідривно пов’язане з інтернетом» («Сучасні підлітки – це цифрове покоління. Вони вільно відчувають себе в кіберпросторі, дізнаються про нові технології практично одночасно з їх появою». www.prointemet.in.ua/teacher).

У сучасному світі, який інтенсивно розвивається і змінюється, всі ми є свідками бурхливого розвитку деяких біологічних наук (біотехнології, генетики, геноміки та ін.), що сприяли появі стійких одиниць як термінологічного характеру (касета генів/генна касета «набір генів одного виду, що вводиться в запліднену яйцеклітину іншого виду»), так і номінативно-образного (золотий рис «генетично модифікований сорт рису, що має зерна золотисто-жовтого кольору, в яких міститься значна кількість бета-каротину», їжа (продукти) Франкенштейна «шкідлива їжа або продукти із різноманітними хімічними домішками, з генетично модифікованими компонентами тощо»). Пор. у контекстах: «... весь світ був приголомшений, коли вчені створили так званий “золотий рис”. Адже його збагачення каротином могло б вирішити проблему хронічного авітамінозу в жителів країн третього світу» («День», 19.11.2002); «Малюки із самого раннього віку отримують свою порцію “їжі Франкенштейна”, як охрестили ГМ-продукти “зелені”, починаючи з каш із соєю, яка практично вся генетично модифікована»» (ua.racurs.ua).

У кінці XX - на початку XXI ст. в українській мові, крім відомих і розглянутих вище, засвідчено появу деяких нових тематичних груп у фразеологічній системі. Передусім це пов’язано з позамовними факторами – інтенсивним розвитком деяких сфер життєдіяльності в Україні.

Із середини 80-х років XX ст. в Україні почала активно функціонувати, вивчатися і розвиватися нова наука – екологія, яка стала одним з важливих джерел поповненя лексичного і фразеологічного складу сучасної української мови. Серед нових фразеологічних одиниць, тематично пов’язаних з названою галуззю, зафіксовано такі: екологічна свідомість «вищий рівень психічного відображення природного і штучного середовища, свого внутрішнього світу, рефлексія щодо місця і ролі людини в біологічному, фізичному та хімічному світі, а також саморегуляція цього відображення», зона відчуження / Чорнобильська зона «заборонена для вільного доступу територія в радіусі тридцяти кілометрів, що зазнала інтенсивного забруднення довгоживучими радіонуклідами внаслідок аварії на Чорнобильській АЕС», екологічний слід «міра потреб людини в екосистемах планети». Характерно, що ці та інші ФО стрімко поширюються в загальномовній практиці через соціалізацію актуальних для сучасної людини понять, реалій та явищ. Цікаво, що окремі з них, метафоризуючись, набувають вторинного значення, напр.: чорна діра (дірка) «відсутність чого-небудь, провалля в чомусь; місце, де все зникає безслідно» («Сокиряни. Це така собі чорна бюджетна діра на карті Чернівецької області» buknews.com.ua; «Зона відчуження – це ж не просто радіоактивно забруднена територія. Це чорна діра, яка поглинула цілий етнос, його ономастику, мову, історію, звичаї, промисли і мистецтво, призвела до непоправних деформацій віками сформованої етнопсихології» portal.prolisok.org; пор. з первинною семантикою «астрофізичний об’єкт, який створює настільки потужне гравітаційне поле, що жодні, як завгодно швидкі, частинки не можуть покинути його поверхню, в тому числі світло»).

Однією з нових тематичних груп фразеології української мови, що виникла в досліджуваний період, є група ФО туристичної галузі, індустрія якої постійно зростає. На межі тисячоліть засвідчено низку нових фразеологізмів, здебільшого термінологічного характеру, на позначення різних видів туризму на зразок зелений туризм (рідше літній туризм) «відвідування туристської місцевості з проекологічною орієнтацією в період вегетації флори», сільський туризм «вид туризму, сконцентрований на сільських територіях, передбачає розвиток туристичних шляхів, місць для відпочинку, сільськогосподарських і народних музеїв, а також центрів з обслуговування туристів із провідниками та екскурсоводами», екологічний туризм «форма подорожей, сприятливих для навколишнього середовища, до природних недоторканих людиною та часто природоохоронних територій». Такі стійкі одиниці нині нерідко використовуються в дискурсі ЗМІ: «Як Ви ставитеся до сільського туризму? Це русел-туризм. Це можливість туристові пожити сільським життям. А зелений туризм – це екологічно чистий туризм, це поважання природи ...» (радіо «Промінь», 21.02.2014). В останні роки з’явилися нові види туризму, зокрема досить дороговартісний космічний туризм «польоти в космос або на навколоземну орбіту з розважальною чи науково-дослідною метою за приватні кошти», а також адреналіновий туризм «перебування у в’язничній камері концтабору під наглядом охоронця» і тюремний (в’язничний) туризм «кількагодинне перебування у в’язничній камері тюрми разом із засудженим». Наприклад: «...HACA опублікувала доповідь, у якій робився висновок, що космічний туризм потенційно спроможний стати дуже прибутковим видом бізнесу» («День», 03.07, 2007); «В Росії концтабори стали місцями “адреналінового туризму”. В місцях, де катували і знищували творців нашої культури та історії, нашу церкву, наших політиків, тепер можна заплатити 100 доларів за готельний номер у в’язничній камері. На Воркуті місцеві влади таким “адреналіновим туризмом” латають дірки у своїх мізерних бюджетах» (censor.net.ua).

Отже, активне творення, запозичення ФО, а також актуалізація вже відомих структур з подальшим їх переосмисленням, семантичною і стилістичною переорієнтацією стійких одиниць у кінці XX - на початку XXI ст. спричинені активною взаємодією зовнішніх і внутрішніх лінгвальних чинників. Вони засвідчують динаміку національної фразеологічної системи і переконливо доводять, що українська мова сьогодні інтенсивно розвивається, живе повноцінним, природним життям.